

UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de master II

DOMAINE : langue et culture amazighe.

FILIÈRE : lettres et des langues.

SPÉCIALITÉ : linguistique et didactique.

Titre

***Étude comparative entre le kabyle (parler Ait-Manguellat) et le
Chaoui (Djebel Oures) à base des deux dictionnaires J.M .DALLET
(1982) et P.G.Huyghe(1906) : La Morphologie et La Sémantique.***

Présenté par :

Dehloum ouissem.

Encadré par :

Mme Bouyoucef Souhila
Épouse Tarmoul .

Jury de soutenance :

Présidente : Mme : Houcine Malika. M.C.B.

Encadreur : Mme : Bouyoucef Souhila .M.A.A.

Examineur : M : Bazi Mourad .M.A.A.

Promotion: 2021/2022.



Remerciement

*Dieu, merci de nous avoir donne le courage et la patience
pour aboutir a mon objectif tant attendu.*

*Je tiens à exprimer mes sincères remerciements a ma
promotrice de recherche Mme bouyoucef souhila de m'voir
guidée et ces précieuse aides et conseils ainsi que le temps
qu'elle ma consacré.*

*Et les membres de jury qui ont en l'amabilité d'évaluer mon
mémoire.*

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

Mes chers parents que dieu les protèges

Mes sœurs Nesrine et Iman et mon frère Slimane

Mon mari Hamid qui ma soutenue tout au longue de mes études

Toute ma famille pour l'aide qu'elle m'apportés.

Sommaire

- ❖ **Introduction Générale :P06**
- ❖ **CHAPITRE I : GénéralitésP11**
- ❖ **CHAPITRE II : Analyse Morphologique..... P31**
- ❖ **CHAPITRE III : Analyse SémantiqueP55**

- ❖ **La conclusion généraleP 71**
- ❖ **La bibliographieP 73**

- ❖ **Résumé (Agzul s tmaziyt).....P76**
- ❖ **Annexes (corpus)P 82**

- ❖ **Table de matièreP 101**

Introduction générale

Introduction générale :

La langue amazighe se présente sous forme de variétés des dialectes au niveau linguistique entre le kabyle, le touareg, le mozabite, le cheleu et le chaoui. « *La langue berbère se présente actuellement sous forme d'un nombre élevé de parlers, repartis sur une aire géographique immense, et souvent très éloigner les uns des autres, les échanges linguistique entre les différents groupes berbérophones sont faible en raison même de ces distance* ». ¹

La langue berbère est considérée comme l'unique critère des populations berbères.

La divergence entre les dialectes amazighes crée des problèmes de compréhension de parlers entre les régions mais il y a une brève solution c'est le dictionnaire le seul moyen qui nous permette de régler cette problématique et de faire des comparaisons entre les parlers berbères et de partager leur connaissances.

Notre travail, est une comparaison entre deux dialectes à travers les deux volets, le volet morphologique et le volet sémantique, ces deux niveaux linguistiques, nous permettent d'avoir assez d'informations sur les variations lexicales comme première étape des divergences s'accroissent de plus en plus au fil du temps.

Problématique :

Quels sont les points de divergences et les points de convergences au niveau lexicale entre les deux parlers (kabyle « ait manguellat ») et (chaoui « djebel oures) sur le plan morphologique et sémantique en basant sur les deux dictionnaires DALLET ET P.G.HUYGHE ?

Présentation de l'étude :

¹ CHAKER.S, manuel de linguistique berbère – 2 syntaxe et diachronie, ENAG, Alger ,1996 , p .07

Notre travail est une étude comparative entre deux dialectes le kabyle et le chaoui sur le plan morphologique et sémantique.

Pour effectuer notre travail nous avons choisi le dictionnaire de DALLET² qui concerne le parler de ait manguellat a micheli pour les dialectes Kabyle et celui de P.G.HUYGH³ qui concerne le parler Djebel Oures pour dialecte chaoui.

Les objectifs de notre travail de recherche sont :

- apporter une modeste contribution à la recherche consacrée à l'étude de la langue amazighe.
- Voir le degré de convergences et de divergence entre les deux dialectes Kabyle et Chaoui
- Réunir les termes ou les concepts communs entre le parler kabyle et le parler chaoui a base des définitions retrouvé dans les deux dictionnaires.

Choix De Sujet

- Le parler chaoui spécialement Djebel Oures présente un grand intérêt historique et elle a une importance linguistique ainsi le kabyle de la région ait manguellat a micheli présente une haute valeur a langue berbère .
- Ce sujet est venu aussi après que nous constatation que l'usage du lexique kabyle dans le parler chaoui précisément djebel oures est très fréquent.
- Aussi le peu de travaux réalisé sur les comparaisons entre les dialectes berbère qui est très important et intéressant.

Formulation Des Hypothèses :

- Notre hypothèse est que les deux dialectes sont présentent beaucoup points de divergences sur le plan morphologique et sémantique.
- Les deux dialectes présentent quelques points de convergences.

2. DALLET.J .M, dictionnaire français –kabyle, parler des ait manguellat, Algérie, 1985, paris, SELAF (Maghreb-Sahara) 259 P.

3. HUYGHE.P.G, dictionnaire français-chaoui qamus rumi-caui dialectes djebel oures, éd : TALIF, essiied G.H.d-amrabet ,1906.

Le plan De Travail :

Notre recherche se situe dans un cadre comparatif des dictionnaires (kabyle et chaoui)

Nous avons reparti notre travail à la fin en trois grands chapitres :

- Le premier chapitre sera consacré aux définitions des concepts de base comme généralités (partie théorique).
- Dans le deuxième chapitre, nous analyserons les entrées kabyles (ait manguellat) et chaouis (Djebel Oures) sur le plan morphologique.
- Et le troisième chapitre : analyses des entrées de corpus sur le plan sémantique.
- Nous terminerons notre recherche par une conclusion générale et résumé au tamazight.

Présentation Des Deux Dictionnaires:

❖ Présentation Du Dictionnaire Dallet :

Dictionnaire J.M.DALLET. Dictionnaire français –kabyle parler des ait manguellat Algérie, paris, 1985, SELAF qui concerne la région de taourirt d'ait manguellat à micheli.

« Publié en 1985 ce dictionnaire est le compliment inverse du dictionnaire kabyle-français .les unités de traitement sont donc française rangées selon l'ordre alphabétique, tout comme dans un dictionnaire français monolingue. la macrostructures de ce compliment est faible : une restriction est applique dans le choix des entrées françaises, impose sans aucun doute par le sens adopté, français –kabyle .qui ne laisse apparaitre que les unités ayant des équivalent ou des synonymes en kabyle .les définitions sont des reprises de synonymes et d'équivalents kabyles du premières dictionnaire ,avec bien sur des renvois aux racines et aux pages de ce dernier »⁴ .

La réalisation du dictionnaire de dallet c'est un grand événement et intéressant pour découvrir le trésor des berbères et aucun ouvrage n'est venu le remplacer.

⁴ AOUDIA AREZKI, étude lexicale des parler de la région des ait aidel (vallées de la Soummam) pour l'élaboration d'un dictionnaire bilingue :kabyle-français ,complémentaire de dallet ,noura tiziri et Kamel nait-zarrad (dir) ,ummto,2014-2015 .p35

❖ *Présentation du dictionnaire P .G.HUYGHE :*

Dictionnaire P .G.HUYGHE dictionnaire qamus rumi-chaoui, français –Chaouia, Alger, talif, 1906.

« dans cet ouvrage intitulé qamus-chauia ,dictionnaire français-chauia publie en 1906 chez Jourdan à Alger ,le P .G.HUYGHE aborde un dialecte autre que le kabyle ,a savoir le chaoui .les sources linguistique de cet ouvrage ne sont pas clairement localisées .c'est d'ailleurs le cas de deux dictionnaire kabyles precidents.l'auteur se contente de citer au début de sa préface que (le Chaouia est le dialectes berbère parle dans les quatre vallées de djebel oures) .l'unités de traitement lexicographique est le mot français .la démarche de l'auteur dans sa traduction ne diffère pas non plus de celle adoptes précédemment :il donne un ou plusieurs équivalent berbères (chaouis)aux entrées françaises ,mais cette fois en usant de quelques exemples d'emploi .exemple : « il nous est arrivé un grand accident aujourd'hui » ass-a halled –anar 'ahallaq elmusibt ,pour s'installer le mot « accident » mais cette information sémantique ,réduite a donner uniquement des équivalences avec quelques rares exemple d'emploi, est insuffisante pour les usages de cet ouvrage ⁵ »

⁵ Ibid., p 29

Chapitre I

Généralités

I - Généralités :

I-1-Introduction :

Dans ce chapitre nous allons traiter une généralités des définitions des concepts de base Pour la clarté de notre recherche , il est préférable de donner des définitions et des outils conceptuels qui suivront des explications des mots de base afin de donner une valeur au vocabulaire berbère qui a des relations avec le plan morphologique et le plan sémantique .

I-2- Définitions des concepts de basses :

I-2-1 Dictionnaire : est un ouvrage de référence qui constitue l'ensemble des entrées d'une langue généralement présenté par ordre alphabétique et avec ordre par racine « *le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'article dont l'entrée constitue un mot ; ces articles sont indépendants les uns des autres (malgré les renvois pratiqués) et rangés par ordre alphabétique ; son mode de lecture est la consultation ; la lexicographie est la technique de confection de dictionnaire . on distingue aussi le dictionnaire de langue , qui vise à la description de l'usage de la langue , du dictionnaire encyclopédique , qui vise à offrir des informations sur le monde à partir d'un mot d'entrées considérés non plus comme un signe , mais comme un concept , le dictionnaire de langue donne des informations sur le lexique d'une langue et l'utilisation des mots (syntaxe, phonétique, ect) dans le discours »⁶*

I-2-1-A Les entrées du dictionnaire : c'est un passage essentiel dans un dictionnaire repère par un mot « *les termes d'adresse et d'entrée désignent l'unité délimitée par deux blancs typographique réduite à la forme du paradigme considérées comme fondamentale* »⁷.

I-2-1-B article: est un ensemble de phrase ou un texte traitant d'un sujet particulier dans un revue, un ouvrage, un journal chacun des parties numéroté et deviser pour objectif de convaincre le lecteur.

⁶ DUBOIS. J. et al, Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, LAROUSSE, France, 1994, p.146

⁷ Ibid, p. 279

I-2-1-C définitions : est une explication d'un élément d'équivalent et bien préciser le mot et donner des propositions pour bien définissant.

I-2-2- Le mot : ensemble d'une alphabet comporte un sens, une unités lexicale constitué a trois élément importante :une forme ,un sens ,une catégorie lexicale « *en linguistique traditionnelle ,le mot est un élément linguistique significatif composé d'un ou de plusieurs phonèmes ;cette séquence est susceptible d'une transcription écrite (idéogrammatique ,syllabaire ou alphabétique)comprise entre deux blancs :dans ses divers emplois syntaxiques ,elle garde sa forme ,soit totalement ,soit partiellement (dans le cas de la flexion),sur le plan sémantique ,le mot dénote un objet (substantif),une action ou un état (verbe),une qualité (adjectif) ,une relation (préposition) ».*⁸

I-2-3 Lexicographie : c'est une discipline qui fait partir de la branche de la linguistique afin de classer et définir les mots « *la lexicographie est la technique de confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique ,la lexicographie désigne a la fois le linguiste étudiant la lexicographie et le rédacteur d'un dictionnaire ,dit aussi dictionnariste .on distingue ainsi la science de la lexicographie et la pratique lexicographique et de la même façon ,le linguiste lexicographe et l'auteur de dictionnaire »*⁹

I-2-4 Lexicologie : « *est l'étude de lexique, du vocabulaire d'une langue, dans ses relations avec les autres composants de la langue, phonologique et surtout syntaxique, et avec les facteurs sociaux, culturels et psychologique .la lexicologie, conçue comme étude scientifique des structures du lexique, est une discipline récente ».*¹⁰ « *La lexicographie se distingue notamment de la lexicographie, qui est l'étude de la confection des dictionnaires »*¹¹

I-2-5 Le lexique : dans le dictionnaire de la linguistique il défini comme suit :

⁸ Ibid, p.312

⁹ J. Dubois, dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage op.cit p.278

¹⁰ Ibid, p.281

¹¹ GAUDIN.F, GUESPIN.L, initiation à la lexicologie française, de la néologie aux dictionnaires, Bruxelles, Ducolot, 2000, p.07.

« réfère à la lexicographie ,le mot lexique peut évoquer deux types d'ouvrage : un livre comprenant la liste des termes utiliser par un auteur ,par une science ou par une technique ,ou bien un dictionnaire bilingue réduit à la mise en parallèle des unités lexicales des deux langues confrontées .à ce titre , lexique s'oppose à dictionnaire » .¹²

« Comme terme linguistique générale, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur, etc. à ce titre lexique entre des devers systèmes d'opposition selon la façon dont est envisagé le concept »¹³

I-2-6 La variation : la variation linguistique permettre de ne parle pas de la même façon dans toutes les circonstances de la vie, chaque personne change considérablement d'usage et les variétés de langue « la variation : on appelle le phénomène par lequel, dans la pratique courante ,une langue déterminée n'est jamais à une époque ,dans un lieu et dans un groupe social donnees ,identique à ce qu'elle est à une autre époque ,dans un autre lieu ,dans un autre groupe social .la variation diachronique de la langue donne lieu aux divers travaux de grammaire historique ,la variation dans l'espace fournit son objet à la géographie linguistique et la dialectologie au sens courant du terme ;la sociolinguistique s'occupe de la variation sociale ».¹⁴

I-2-6-a Type de variation : MOREAU M.L distingue quatre grands types de variations :

« - la variation diachronique est liée au temps ; elle permet de contraster les traits selon qu'il sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents.

- La variation diatopique joue sur l'axe géographique ; la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation .pour désigner les usages qui en résultent, on parle de regiolectes, de topolectes ou de géolectes.
- La variation diastratique explique les différences entre les usages pratiquer par les diverses classes sociales .il est question en ce cas de sociolectes.
- on parle de variation diaphasique lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours ; ainsi la production langagière est –elle influencée par le

¹² DUBOIS. J, et all, op.cit, P.282

¹³ Ibid, p. 282

¹⁴ Ibid, p.504.

caractère plus ou moins formel du contexte d'énonciations et se coule-t-elle en des registre ou des styles différent »¹⁵

I-2-6-b Variante : la variante c'est lorsqu'on trouve deux ou plus unités linguistique différentes soit au niveau de la phonétique, la morphologie et niveau lexical mais ils partagent le même sens.

Dans le dictionnaire linguistique trouve sa définition ainsi :

« Chez I.Hjelmslev : *la variante est une forme d'expression différente d'une autre pour la forme, mais n'entraînant pas de changement de contenu par rapport à cette autre .les variantes peuvent être liées, c'est-à-dire conditionnées par l'entourage, ou libres* ». ¹⁶

I-2-7 Regiolectes : « *le concept de regiolectes, lié à celui de variation linguistique, permet de prendre compte de la diversité des usages à l'intérieur d'une aire linguistique géographiquement circonscrite .on se trouve donc en face d'un phénomène lié à la variation diatopique* ». ¹⁷

I-2-8 Dialecte : le dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage a défini le dialecte comme suit :

« *Le grec dialktos désignait les systèmes différents utilisés dans toute la Grèce, chacun pour genre littéraire déterminé, et considéré comme la langue d'une région de la Grèce où ils devaient recouvrir des dialectes au sens moderne du terme, régionaux ou sociaux, l'ionien, non seulement en Ionien, non seulement en Ionie, mais dans toute la Grèce, était utilisé pour le genre historique .le dorien ; était pour le chant choral* ». ¹⁸

I-2-8-A Les types de dialectes : selon ce dictionnaire on distingue deux types de dialectes : (dialectes régionale et dialectes sociales).

I-2-8-A-a Dialecte régionale :

« *employé couramment pour dialecte régionale par opposition à (langue), le dialecte est un système de signes et de règles combinatoires de même origine qu'un autre système considéré*

¹⁵ MOREAU M.L, sociolinguistique, concepts de basse, Mardaga, Bruxelles, 1997, p.284.

¹⁶ Dubois j, et all ; dictionnaire de la linguistique et de la science de langage, op.cit .P.506.

¹⁷ MOREAU M.L, op.cit.P.236.

¹⁸ DUBOIS J, et all, dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage, op.cit.P.143

comme la langue ,mais n'ayant pas acquis le statut culturel et social de cette langue indépendamment de laquelle il s'est développé :quand on dit que le picard est un dialectes français ,cela ne signifie pas que le picard est ne de l'évolution (ou a plus forte raison de la (déformation)du français . »¹⁹

I-2-8-A-b Dialecte social :

« est un système de signes et de règles syntaxiques utilisé dans un groupe sociale donne ou par référence a ce groupe .Ce système peut être réduit a des unités lexicales qui ,mise a part la valeur affective ,doublent les unités du vocabulaire générale dans un domaine déterminé .Quand ce système est crée ou employé comme un ensemble secret de signes ,c'est un argot (argot des malfaiteurs, des lycéens ,des soldats ,de certains travailleurs migrants).parfois , la valeur de signe social(manifestation de la volonté d'appartenir ou de se référer a un groupe sociale)l'emporte sur le caractère ésotérique »²⁰ .

I-2-9 La Dialectologie : *« le terme de dialectologie, pris parfois comme simple synonymes de géographie linguistique désigne la discipline qui s'est donné pour tache de décrire comparativement les différents systèmes ou dialectes dans lesquels une langue se diversifie dans l'espace et d'établir leurs limites .le mot s'emploie aussi pour la description de parlers pris isolement, sans référence aux parlers voisins ou de même famille ».²¹*

« la dialectologie est aussi l'étude conjointe de la géographie linguistique et des phénomènes de différenciation dialectale ou dialectalisassions, par lesquels une langue relativement homogène a une époque donnees subit au cours de l'histoire certaines variations ,diachroniques en certains points et d'autre variations dans d'autre ,jusqu'à aboutir a des dialectes ,voir a des langues déférentes .la dialectologie faits alors intervenir pour explique la propagation ou la non- propagation de telle ou telle innovation des raison géographique (obstacle ou absence d'obstacle),politiques (frontières plus ou moins perméables),socio-économique ,socioculturelles (esprit de clocher ,notion de prestige)ou linguistiques (existence de substrat ,de superstrat, d'adstrat) ».²²

¹⁹ Ibid, p . 143.

²⁰ Ibid , p. 144.

²¹ Ibid, p. 144.

²² Ibid. P.145.

I-2-10 La dialectalisation ,dialectisation : « une langue dialectalisée quand elle prend selon les régions où elle est parlée ,des formes nettement différenciées entre elles ; la notion de dialectisation présuppose l'unité antérieure ,au moins relative ,de la langue concernée. Les premiers comparatistes ont accepté le péricope de langue-mère uniforme et de la « naissance » de langue-fille après une rupture soudaine et bien tranchée .dans cette perspective ,la dialectalisation se confond avec la rupture ,aujourd'hui ,on pose plutôt des langues-mères connaissant des variations minimales ,mais qui préfigurent les différenciations ultérieures ,ainsi ,le latin parlé en Gaule était certainement différent du latin parlé en Italie ou en Dacie ;selon la théorie des ondes, l'étendue des aires dans lesquelles on rencontre un trait s'explique par la propagation ,inégalement ,de certaines innovations à partir de certains centres et le maintien ailleurs de formes anciennes »²³.

I-2-11 Le parlé : selon le dictionnaire de linguistique oppose le parler au dialecte et comme un système de signes et de règles de combinaison défini par un cadre géographique linguistique. Donc le parler se définit comme suit :

« Le parler est une forme de la langue utilisée dans un groupe social déterminé ou comme signe de l'appartenance ou de la volonté d'appartenir à ce groupe social : le parler patois est rural et s'utilise pour des activités campagnardes ;le parler courant est neutre et peut s'employer en toutes circonstances ; le parler cultivé est le signe d'un certain niveau d'instruction ou de culture ,contrairement au parler populaire .chacun de ces parlers (pour ne signaler que les principaux) a des vocables et des règles syntaxiques qui lui sont particuliers et beaucoup d'autres qui sont communs à plusieurs parlers de la langue ou même à tous »²⁴.

I-2-12 La géographie linguistique : « la partie de la dialectologie qui s'occupe de localiser les unes par rapport aux autres les variations des langues s'appelle le plus souvent géographie linguistique .Elle est d'une certaine manière issue de la grammaire comparée .Celle-ci ,après avoir postulé des langues mères uniformes et des ruptures soudaines et définitives ,a été conduite à admettre que ,quand une différenciation en langues diverses s'est produite, elle était préfigurée avant la rupture par des variations linguistiques ,et qu'en sens inverse des parlers d'origine communes déjà différenciés peuvent subir des changements communs .En outre ,en réaction contre les grammairiens du XVIII^e siècle qui croyaient que la langue standard était la forme la plus ancienne et

²³ Ibid. P.143.

²⁴ Ibid, p .345.

que les dialectes locaux étaient des formes « abâtardies », la grammaire historique a eu tendance à chercher les survivances et les régularités dans les dialectes et, de ce fait, à s'y intéresser en privilégiant leur étude. »²⁵

I-2-13 Le dialecte chaoui : ²⁶ dialecte chaoui c'est le parler des Chaouïa dans la région des Aurès « est un dialecte berbère parlé dans la région des Aurès, cette région montagneuse occupe un très vaste territoire presque tout l'est d'Algérie se distingue des autres dialectes berbères par plusieurs traits linguistiques et culturels. »

I-14 Le dialecte kabyle : le parler des Kabyles « est un dialecte des berbères parlé dans les régions : Tizi-Ouzou, Bejaia, Bouira, Bordj-Bouririj, Sétif et Jijel c'est des régions montagneuses chacune a son parler et sa culture traditionnelles.

- **Avant de commencer l'analyse du corpus il est important de donner des explications et des définitions sur les marques qui concernent le plan morphologique et sémantique :**

I- La morphologie : est définie « le chapitre de la grammaire où l'on traite des variations formelles qui apparaissent pour un même mot ou syntagme, appartenant à une classe déterminée lorsque dans l'énoncé, il entre dans des contextes différents, toute variation étant combinatoire, provenant de l'insertion dans un contexte et qu'il subit l'action de divers facteurs. »²⁷

La morphologie : « est la description à la fois des règles de la structure interne des mots et des règles de combinaison des syntagmes en phrase, la morphologie se confond alors avec la formation des mots, la flexion et la syntaxe, et s'oppose au lexique et à la phonologie, en ce cas, on dit plutôt morphosyntaxique ». ²⁸

²⁵ Ibid, pp.218-219.

²⁶ LOUNISSI .S, étude de géographie linguistique chaoui sur les plans phonético-phonologique et lexicale, mémoire de magister, université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, 2009/2010 p.06.

²⁷ MARTINET.A, éléments de linguistique générale, Paris, éd. Armand Colin, 1970, p.118.

²⁸ DUBOIS .J. et al., Op.cit, p311.

I-1 Les classes syntaxiques :

I-1-A Le nom en berbère : « morphologiquement, le nom en berbère est l'association d'une racine lexicale, d'un schème nominale et marque obligatoires »²⁹

Selon nait zarrad : le nom est comme en sémique, compose d'une racine qui est constituée de consonnes expriment une notion et d'un schème qui permet d'obtenir les noms et les verbes ³⁰

NOM = racine lexicale + schème nominale + marque obligatoires.

-Le nom « est un mot variable : il varie en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel), et en état (libre, annexion).»³¹

I-2 Les modalités obligatoires du nom:

I-2-A Le genre :

*Le genre est une catégorie grammaticales et sémantique essentielle de la langue berbère .il oppose un masculin à un féminin et concerne la classe du nom .celle des pronoms (personnels et non personnels) et celle du verbe.*³²

I-2-A-a Le masculin :

« le nom masculin, en berbère (kabyle) affiche a son initiale l'une des trois voyelles pleines (a) , (i) ou (u) .

Exp: (a) kli----- (a) klan

(I) les ----- (i) lsawen

Cependant, certaines exceptions doivent être soulignées :

- Nous pouvons retrouver quelques noms féminins commençant par une voyelle (ulli, ultma)

²⁹ CHAKER .S .manuel de linguistique berbère, Alger, Bouchène, 1991, p.125.

³⁰ NAIT ZARRAD.K, grammaire du berbère contemporain, Alger, ENAG, 1995, p.41.

³¹ NAIT ZARRAD.K, Grammaire moderne du kabyle, Karthala, paris, 2001, P.31.

³² CHAKER .S, Genre grammatical, masculin, féminin, encyclopédie berbère, xx, 1998, p. 3042.

- Beaucoup de noms masculins commencent par une consonne (laz, fad, seksu, fellu, kennu, gma)
- D'autre nom masculin commencent par la semi-voyelle (w), (wayzen, wazi, waħrir, wajdim).

Les deux dernier catégorie pourrait être, elles aussi, des vestiges de deux es étapes dans l'évolution qu'aurait connue le nom a travers le temps. »³³

I-2-A-b Le féminin :

« Le féminin, quand a lui, est obtenue, en générale, sur la base du masculin auquel on ajoute deux (t), dont l'un est préfixé et l'autre suffixé .ces deux éléments sont désigne par défirent chercheure berbérisants comme monème à signifiant discontinue désignant ce genre .on parle aussi de reprise ou de redondance. »³⁴

Exemple : aqcic (m)	t-aqcic-t (f)
Ulm (m)	t-ulmu-t (f)

I-2-B Le nombre :

« le berbère oppose le singulier et le plurielle qui est forme ,principalement ,sur la base du première auquel on fait subir certaines modifications qui peuvent toucher la voyelle initiale ,la partie médiane et /ou finale .ainsi ,on peut obtenir trois type de pluriel :le pluriel interne ((modifications médianes ou alternance internes),le pluriel externe (modifications finale ou suffixations)et le pluriel mixte qui résulte de la combinaison de ces deux procédés . »³⁵

EXP : pluriel interne : afrux -----ifrax
Azru-----izra

Pluriel externe : ilef -----ilefan
Axxam-----ixamen

³³ IMARAZEN .M, manuel de syntaxe berbère, HCA, 2007, PP.10-11.

³⁴ Ibid, p .11.

³⁵ Ibid, p . 16.

Pluriel mixte : amzur-----imezran

I-2-C L'état : « l'opposition d'état est l'une des spécificités du nom en berbère .en effet, ce dernier oppose deux formes d'état qui se distinguent par leur morphologie : l'état libre, l'état d'annexion :

I-2-C-1 L'état libre : on dit d'un nom qu'il est a l'état libre quand il apparait sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme.

EXP : argaz, Awtul, aqcic, asaru

I-2-C-2 L'état d'annexion : le nom est dit a l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle initiale et / ou préfixation d'une semi-voyelle :

-chute totale ou partielle de la voyelle initiale,

Taqcict (EL) -----teqcict (EA)

Talaba (EL) -----tlaba (EA)

-préfixation ou substitution d'une semi-voyelle :

Aman (EL) -----waman (EA)

Ulawen (EL) -----wulawen (EA)

Izi (EL) -----yizi(EA):

-alternance de la voyelle initiale :

Asaru (EL) -----usaru (EA)

Anadi(EL) -----unadi (EA)

Amalu(EL) -----umalu (EA)

Cependant ,il existe beaucoup de noms qui ne subissent pas ce genre de changement quelle que soit leur position dans l'énoncé .on dit, dans ce genre de cas ,qu'il s'agit d'un état d'annexion non marque .

I-1-D L'aoriste : « le thème est rarement utilisé seul .il est souvent accompagner du préverbe (ou particule préverbale) ad, qui exprime le future, le souhait, etc., dans l'exemple de conjugaison faisant intervenir l'ouriste, on emploiera la forme ad+ aoriste.

Exp : 1 p. ad aliḡ je montrai

2 p .ad taliḡ tu monteras

I-1-1 Aoriste intensif : l'ouriste intensif est utilise pour indiquer une action habituelle, répétitive, prolongée ou actuelle .il s'emploie seul ou avec les particules préverbales la (qui montre que l'action est en train de se faire) ou ad (qui signifié que l'action sera habituelle dans le future).

I-1-E Prétérit : *le prétérit exprime (action ou état) achevé, réalisée, accompli. Pour les verbes faibles, l'aoriste est identique au prétérit. »³⁹*

I-3 : LA RACINE ET LE SCHÉME :

I-3-1 La racine : c'est de revenir à l' origine du mot et son sens

« La racine est obtenue après l'élimination de tous les affixes et désinences : elle est porteuse des sèmes essentiels, communs a tous les termes constitue avec cette racine. La racine donc est une forme abstraite qui connait des réalisations diverses ».⁴⁰

- **la racine** « Est l'élément radicale essentiel commun a un groupe de mots étroitement apparentes par le sens .il rajoute aussi que la racine est un signe linguistique : elle comporte un signifiant ; les éléments formels qui la constituent, et un signifie ; e concept plus ou moins précis communs a l'ensemble du groupe, exemple : la racine jrḥ, cette forme est considérer comme un signifiant et le concept ajraḥ « le fait de blesser » comme un signifier ».⁴¹

³⁹ NAIT-ZARRAD.K grammaire moderne du kabyle, op .cit ,pp.80-81

⁴⁰ DUBOIS. J.et all, dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage, op.cit, p. 395.

⁴¹ CANTINAU. J, « racine et schème » éd .G.P.MAISONNEUVE, paris, 1950, pp.120-121.

I-3-2 Le schème :

« Est une séquence vocalique discontinue (amalgamée à la racine) et d'éventuels morphèmes préfixés et /ou suffixés »⁴²

Racine +Schème =Thème (nominale, verbale).

I-4-LA SYSTÉMATIQUE :**I-4-1- La composition :**

« Bien qu'elle joue un rôle moins important que la dérivation, la composition est largement attestée en berbère .selon la nature des éléments conglomères, on peut distinguer deux types de composés :

*les composés par simple juxtaposition d'unités ou composés proprement dits.

*les composés par lexicalisation de syntagmes ou composés synaptiques ».⁴³

I-4-a Les composés proprement dit :

« Dans la synchronie actuel, ils sont tous figés, cela signifie que les modèles de formations ne sont plus utilisés pour produire de nouvelles unités, ces modèles sont les suivants :

Non +nom :(k) asyersif (peuplier) asyer-----bois + asif-----fleuve

Verbe + nom :(k) merzbiqes « pic-vert » erz -----casser +ibiqes -----micouloulier,
(variété d'arbre très dur)

Nom+adverbe (k) mucberɣa (chat sauvage) muc -----chat +berɣa -----extérieure
Muc est dans les contes kabyles le nom d'un chat légendaire.

⁴² CHAKER.S. *la parente chamito-sémitique du berbère, syntaxe et diachronie*, ENAG, Alger, 1996, p. 224.

⁴³ HADDADOU. J. *le guide de la culture berbère*, éd ; paris –méditerranée, 2000, Ina -yas, Alger, p.246.

I-4-b Les composes synaptique :

« Comme les composes proprement dits, ils combinent des unités, mais les termes conjoints sont toujours séparés par une particule, une liste (non exhaustive) des domaines d'utilisations permettra d'évaluer leur importance en berbère,

Vocabulaire des phénomènes atmosphériques (BN)

Tam, alay n tafukt « lever du soleil » (litt. « Montrée du soleil »)

Amedlu n wakal « brouillard » litt. « Nuage de la terre »

Ayaras n walin « voie lactée » litt. « Chemin de paille »⁴⁴

I-4-2 La dérivation :

« La dérivation est le procédé le plus important et le plus productif dans la création lexicale en kabyle. Nous pouvons dériver, à partir du verbe : un nom d'action verbale, un nom d'agent, un nom d'instrument, un nom concert, et un adjectif. Cependant, il faut préciser que même ce procédé est mal exploité. La langue ne possède pas tous les dérivés possibles d'un verbe donné ».⁴⁵

I-4-2 Type de dérivation : deux types :

I-4-2-a La dérivation grammaticale : elle correspond à la formation des nominaux par la dérivation nominales et à la dérivation d'orientation verbale. Elle contient (les noms d'actions, noms d'agents).

I-4-2-b La dérivation de la manière ou expressive : selon MYRCY distingue trois grandes catégories de termes expressifs :

- Les termes à préfixe, les termes de suffixe et mixtes.

⁴⁴ Ibid, p.247.

⁴⁵ IMARAZEN .M, manuel de syntaxe berbère, op.cit, p.41.

I-4-3- L'adjectif :

« L'adjectif existe dans la totalité du domaine berbère, en tant que catégorie sémantique et morphologique, mais en tant que catégorie syntaxique il n'est pas attesté dans deux dialectes : le touareg et le Ghadamès et pour qualifier un nom on utilise un verbe de qualité exemple : **ABERKAN, AMELLAL, AMEQRAN** »⁴⁶

« L'adjectif : partage toutes les latitudes combinatoire et fonctionnelles des substantifs .il a la particularité de déterminer directement le nom c'est –à dire qu'il est toujours à l'état libre. »⁴⁷

I-4-4 Adverbe : « est un mot invariable qui modifie principalement le sens d'un verbe ou d'un nom, certaines unités peuvent être employées comme adverbe, nom ou préposition, comme « deffir » « derrière » et plusieurs adverbes proviennent d'ailleurs de noms. »⁴⁸

I-4-5- Emprunts :

« En contact depuis plusieurs millénaires avec les grandes langues de civilisation du bassin méditerranéen, le berbère connaît depuis longtemps le phénomène de l'emprunt linguistique. Mais de tous les cas emprunts l'arabe est plus en plus importants, du fait non seulement de l'ancienneté de la présence arabe, mais surtout de l'influence religieuse et culturelle des arabes .le point de cette langue est tel que de vaste région de l'Afrique du nord, donner encore comme berbérophone il y a quelques siècles, ont été arabisés »⁴⁹.

Selon la définition du dictionnaire de la linguistique : « il y a emprunt linguistique quand un parler (A) utilise en fin de compte une unité ou trait linguistique qui existait précédemment dans un parler (B)(dit langue source) l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts ».⁵⁰

⁴⁶ CHAKER .S, manuel de linguistique berbère 2 : syntaxe et diachronie, op.cit 1996, p. 21.

⁴⁷ Kahlouche. R, le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français, vol, éd. université, d'Alger, p.402.

⁴⁸ NAIT –ZARRAD .K, grammaire moderne du kabyle, op. cit, p.54

⁴⁹ HADDADOU .M .A ,le guide de la culture berbère ,op.cit ,p.249.

⁵⁰ DUBOIS.J. dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, op.cit, p. 117.

II- LA SEMANTIQUE

II-1 Définition de la sémantique :

« *Sémantique est une branche de la linguistique créée au vingtième siècle par le linguiste français M.BREAL, elle est définie par G. Mounin, comme étant une partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales tenant liaison avec leur signifié, tenant en eu même* ». ⁵¹

« *Partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales, tantôt en liaison avec leur signifiants* ». ⁵²

II-2- 1 Sème :

Le sème : une unité de sens : « *le sème est l'unité minimale de signification, non susceptible de réalisation indépendante, et donc toujours réalisée à l'intérieure d'une configuration sémantique.* » ⁵³

I-2-1-a Sème spécifique : « *tels les sèmes, permettent d'opposer des sémèmes voisins et opèrent dans un seul champ lexical* » ⁵⁴

I-2-1-b Sème générique : *sont des composants très généraux, de nature syntactico – sémantique qui sont communs à des unités appartenant à des ensembles lexicaux différents.* ⁵⁵

II-2-2 Sémème : dans l'analyse sémique, le schème est l'unité qui a pour correspondant formel le lexème, il est composé d'un faisceau des trains sémantiques appelés sème (unités minimales non susceptibles de réalisation indépendante) ⁵⁶

⁵¹ MOUNIN.G. dictionnaire de linguistique, Edition le harmattan, paris, 1993, p.293.

⁵² IBID p . 293.

⁵³ Dubois .J et All .Op Cit, p.423.

⁵⁴ LEHMANN .A et F .MARTIN-BERTHET, introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie) Ed, NATHAN, HER ,2000.p 26.

⁵⁵ Ibid , p .26.

⁵⁶ DUBOIS .J . et All . Cit, p.424

II-2-3-Sème distinctif : on appelle traits distinctifs les éléments phoniques ultimes susceptibles d'opposer dans une même langue deux énoncés de sens différent dont le signifiant est par ailleurs identique ⁵⁷

II-3- Les relations sémantiques :

Selon le « ALISE LEHMANN » et « FRANCOISE MARTIN - BERTHET »

Les relations sémantiques entre les unités lexicales sont de deux types :

- Relations hiérarchiques et d'inclusion lorsqu'elles concernent des unités qui n'ont pas le même rang (hyponymes et hyperonymes, relation partie –tout) ;
- Relations d'équivalence et d'opposition lorsqu'elles concernent des unités de même rang (synonymes, antonymes, Co-hyponymes)

II-3-1- Relations de hiérarchie et d'inclusion :

II-3-1-a- L'hyponymie et l'hyperonymie :

La relation d'hyponymie est une relation hiérarchique qui unit un mot spécifique (sous ordonné) l'hyponyme à un mot plus générale (superordonné) nommé l'hyperonyme. ainsi tulipe est l'hyponyme de fleure, fleure est l'hyperonyme de tulipe, morille est l'hyponyme de champignon, champignon est l'hyperonyme de morille .les Co-hyponymes ont le même hyperonyme (cf. .Infra, II C) .ces rapports sont exploites, voir les définitions lexicographiques : dans la définition de fonte « alliage de fer et de carbone », alliage est l'hyperonyme de fonte, fonte étant l'hyponyme de alliage.

L'hyperonyme est aussi appelé incluant, terme (ou mot) générique et archi –lexème (dans le cadre de l'analyse sémique).

⁵⁷ Ibid .p.154 .

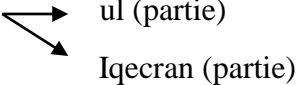
Exemple :

HYPERONYMES	HYPONYMES
tejra (arbre)	Tazemmurt (olivier)
iyzer	Asif

II-3-2-b La relation partie - tout :

La relation partie – tout est une relation hiérarchique qui existe entre un couple de termes dont l'un dénote une partie et l'autre dénote le tout (relatif à cette partie) : guidon, bicyclette, poignée / valise, bras / coups, ongle /doigt, porte /maison, voile /bateau.

Guidon est une partie de bicyclette ou le méronyme (« nom de la partie ») bicyclette ; inversement, bicyclette désigne le tout ou l'holonyme (« nom du tout ») de guidon .la relation partie –tout concerne les noms qui renvoient a des référents divisibles et discrets, soit principalement les noms comptables

Exemple : zaεrur (tout) 

Zaεrur c'est le tout et **ul** et **iqecran** c'est la partie de tout

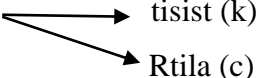
Ul et iqecran partie de zaεrur.

II-3-2--Relation d'équivalence et d'opposition :

II-3-2--A La synonymie :

« La notion de synonymie est problématique bien qu'elle renvoie à une pratique intuitive largement reconnue.

La synonymie est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère.les synonymes ont un même signifie et des signifiant déférent.

Exemple : Arraignée 

Synonyme : Tisist = rtila

II-3-2--B l'antonymie : dans la tradition lexicographique, les antonymes sont définis comme des mots de sens contraire et, comme tels, ils paraissent opposés aux synonymes. Cette vue permet certes de souligner l'analogie de fonctionnement des antonymes avec les synonymes. La synonymie partielle et l'antonymie partielle participent du même processus puisque un terme polysémique a selon ses acceptions et ses emplois, des antonymes définissent par exemple pour l'adjectif clair : trouble (eau claire), foncé (couleur claire), obscur (idée claire). Mais cette définition de l'antonymie est trop vague.

Exemple : abarkan ≠ amellal

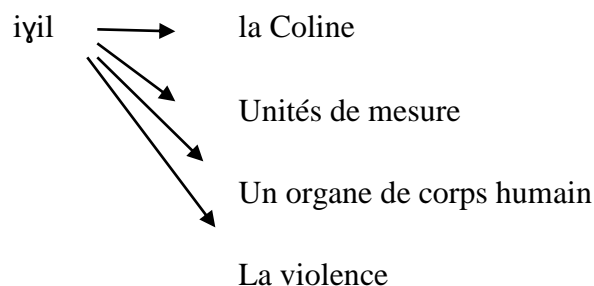
Ameqran ≠ amectuh

II- 4 La polysémie :

« Le mot polysémique (ou polysémie) s'oppose par définition au mot monosémique. Il présente une pluralité d'acceptation au sémème correspondant à des emplois différents (il a un signe pour plusieurs significés). »⁵⁸

Selon C. GERMANO : « ... la polysémie est un signifiant présentant plusieurs significés. Les signifiants présentant plusieurs significés reliés entre eux d'une certaine manière, sont considérés comme homonymiques (homographe ou homophone) des signifiants qui présentent plusieurs significés non reliés entre eux »⁵⁹

Exemple :



⁵⁸ LAHMANN, FRANCOISE MARTIN-BERTHET, lexicologie sémantique, morphologie, lexicographie, armand colin, paris, 2013, pp.73-91

⁵⁹ CLAUDE GERMANO ET LA BLANC. A à la linguistique générale la sémantique, Montréal (Québec), canada, 1982, p.46.

II-4-1 La métonymie :

« ... elle est un trope par correspondance qui consiste à nommer un objet par le nom d'un autre objet en raison d'une contiguïté entre ces objets (le sens étymologique de métonymie est « nom pour un autre nom »⁶⁰

Exemple : qui a une relation avec animal

Tala n yilef : le sanglier est un animal sauvage qui vit a coté de cette fontaine.

II-4-2 LA métaphore :

« Est un trop par ressemblance, qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite. »⁶¹.

Exemple : tiferet « aile » : tiferet n yenzer « l'ail du nez » comparé a tiferet n wefrux.

II-4-3 La synecdoque :

« Est un trope par connexion fondé sur la relation d'inclusion entre les référents dénotés.

La catégorie de la synecdoque prête à controverse car il n'existe pas de frontière précises entre la métonymie et la synecdoque (ainsi l'emploi du nom de la matière pour l'objet est considéré tantôt comme synecdoque tantôt comme métonymie) de plus, la rhétorique traditionnelle classe, sous cette rubrique, des faits hétéroclites dont un grand nombre relèvent du discours. »⁶²

Exemple: mi Ara ad-d-nini cciy azgar, lemana-s cciy-γ Aksum

Conclusion :

On conclue, dans cette partie on a présentés des définitions avec des exemples pour mieux comprendre la recherche.

⁶⁰ LAHMANN, FRANCOIS MARTHET, OP .Cit, p.122.

⁶¹ Ibid , p. 109.

⁶² Ibid , p. 115 .

Chapitre II

Analyse Morphologique

Analyse morphologique :

I-Introduction :

Dans ce chapitre, nous intéressons à l'étude morphologique qui est une part considérable dans toute étude comparative entre les dialectes amazighs.

La morphologie berbère pose un sérieux problème linguistique avec les mots d'origines et les mots empruntés à cause de cet obstacle on a consacré un corpus à base des deux dictionnaires de kabyle et chaoui.

- ✓ On va dégager les points de convergences et les points de divergences à travers le Classement des racines selon le nombre de consonnes.

II -CLASSIFICATION DES RACINES DU CORPUS :

Dans ce chapitre , on classe les noms du corpus qui ont une déférence morphologique selon le nombre de consonne de parler kabyle (racine à basse monolitére, bilitère, trinitaire et quadrilatère) , les noms qui ont même plan morphologique, la variation morphologique et les emprunts dans des tableaux an suite on aborde une analyse morphologique.

II- 1 - La racine selon les nombres des consonnes :

II-1-A la racine a base monolitère (une seule consonne) :

	Dialecte kabyle		Dialecte chaoui	
	Racine	Mot	Racine	Mot
01	S	Arrivée : Tisin Une action d'arriver a quelque part ; moment ou arrive quelqu'un, quelque chose	S	Arrivée : Timusit C'est d'arrive a quelque chose Exp : l'hiver est arrivé.
02	C	Tissu : Lekettan C'est une surface obtenue par l'assemblage régulier à fabriquer des robes, des vêtements.	C	Tissu :acelliq, acelqiq C'est une surface fabriqué pour des robes et des vêtements.
03	S	Arraignée : tisist	RTL	Arraignée : rtila
04	ɖ	Nuit : iɖ	ɖ	Nuit : iɖan
05	M	Bouche : imi	M	Bouche : imi
06	C	Callote : tacacit	C	Callote : tacacit

II-1-B la racine a base bilitère (deux consonne) :

01	ZW	Abeille : tizizwit Insecte hyménoptère social pour la récolte du miel	ZW	Abeille : azezwa, izizwa est un insecte pour la récolte du miel
02	Dy	Abémer : sdeydey, ssexser C'est de désordonner quelque chose	FSD	Abémer : sefsed C'est de faire arreter a quelque chose et de le faite en panne.
03	ɥL	Absurde : lmuɥal C'est de l'impossible de faire quelque chose	ɥL	Absurde : muɥal Est Jamais promet a quelque chose
05	GR	Accuser : geryef	JRM	Accuser : Jerem

06	XF	Activer : ixefif	ħRS	Activer : ħares
07	KD	Ainsi : akka, kadalik	M	Ainsi : amma, ammah
08	ṭ ḍ	Allaiter : ssuṭeḍ	SD	Allaiter : asuddi
09	γ R	Appel : tiγri	SWL	Appel : asiwel
11	HD	Démolition : lhed	HD	Démolition : Asehdem
12	LF	Divorce : ullef	BR	Divorce : berru
13	BR	Avril : yebrir	BR	Avril : ibrir
14	ZW	Ebullition : tazwin	ZW	Ebullition : tazwin
15	ħB	Amour propre : lemħiba	NF	Amour propre : anif
16	ħQ	Véritable : aħeqqani	Sh	Véritable : essaħi
17	Dk	Baguette : lemdekk	LD	Baguette : amclad
18	XM	Bague : taxatemt	XM	Bague : txatemt
19	BK	Singe : ibki	QRD	Singe : qird
20	BD	Toujours : lebda, ddaymen	DM	Toujours : ddaymen
21	ħ M	Bain : lħemmam	ħ M	Bain : ħammam
22	QB	Bec d'oiseau : aqabub	QM	Bec d'oiseau : aqamum
23	ħ M	Chauffer : eħmu	ħ M	Chauffer : seħma
		Chaleur : lħamu		Chaleur : azyal
24	BS	Couche : tabessast	BS	Couche : tassut
25	BR	Crédit : berru	BR	Crédit : ullef
26	FR	Crème : afrar	FR	Crème : timedrest
27		Cacher : uffir		Cacher : effer

28	MR	Cable : amrar	MR	Cable : asrum
29	CN	Chanter : ecnu	RN	Chanter : renna
30	XT	Adopter : xetti	JM	Adopter : jema, trebba
31	εZ	Affabilité : εuzz	HCR	Affabilité : hcara
32	MR	Amertume : lemraṛ	RZG	Amertume : tirzaget
33	CL	Argenter : cellel	JL	Argenter : jellel
34	CD	Attacher : cudd	QN	Attacher : qqen
35	SB	Cause : sebba	SB	Cause : sebbet
36	QR	Certitude : leqrar	Şḥ	Certitude : Şahḥ
37	WF	Déces : aweffi	MTN	Déces : tamettant
38	RY	Décision : eṛṛay	GZM	Décision : agzam
39	ZR	Racine : azar	ZR	Racine : azer
40	LD	Frande : Ildi	LD	Frande : Ildi
41	DM	Toujours : ddaymen	DM	Toujours : ddaymen
42	LN	Couleur : lun	LN	Couleur : lun
43	BD	Commencer : bdu	BD	Commencer : bdu
44	FD	Soif : fad	FD	Soif : fad

II-1-C la racine a base trilitère (trois consonne) :

01	BXŞ	Abject : ebxeŞ	MhQR MDL	Abject : Amaḥqur Amedlul
02	RFQ	Accompagner : rafek	ZDKL	Accompagner : zdukel
03	NTđ	Adhérer : enteđ	NTđ	Adhérer : neteđ
04	hKM	Administrateur : lhakem	KL	Administrateur : aukil
05	εBD	Adorable : eεbed	MBD	Adorable : mabud
06	CWL	Adversité : cewal	MSBT	Adversité : musibet
07	SRJ	Abrevoir : asarij	GLM	Abrevoir : agelman
08	DRY	abri : taseddarit	DR	Abri : darit
09	QRN	Accoupler : eqren	QRN	Accoupler : qaren
10	HML	Accourir : ehmel	ZL	Accourir : azzel
11	JWZ	Admis : ttujewwez	MQBL	Admis : meqbul
12	SKL	Alphabet : isekillen	hRF	Alphabet : hurruf
13	BtL	Annuler : ebteL	BtL	Annuler : beṭteL
14	εBđ	Appétit : aεebbuđ	LZ	Appétit : laz
15	RHF	Débile : erhef	MDRL	Débile : amedrul
16	γRM	Dédommager : eyrem, sseyrem	RM	Dédommager : rerem
17	TYB	Délibération : ṭeyyeb	MCWR	Délibération : mcawra
18	KSR	Descente : akesar, taksart	RS	Descente : tarusi
19	QBL	Direct : qebala	GD	Direct : gedged
20	Q DC	Domestique : aqeddac	RB	Domestique : irebba
21	εDL	Egal : eεdel	MSW	Egal : amsawi

22	CYε	Envoi : imeceggae	SRF	Envoi : aseref
23	ZWJ	Epoux : zzewaj	RGZ	Epoux : argaz

24	KDB	Erreur : lekdeb	γLđ	Erreur : yellađ
25	SKR	Gaspillage : essaker	FSD	Gaspillage : fsad
26	ħLW	Gentil : aħelawan	LH	Gentil : yelha
27	CFε	Prière : ccefεa	ZL	Prière : tazalit
28	ťWL	Tarder : řewwel	MZL	Tarder : imezli
29	CRđ	Vaccin : acřađ	FSD	Vaccin : afsad
30	FQD	Visiter : ssefqed	ZR	Visiter : zar
31	εKL	Bloquer : εekkel	ħSR	Bloquer : ħaser
32	NGZ	Brandir : negges	HZ	Brandir : huzz
33	QFL	Bouttouné : eqfel	QFL	Bouttouné : qeffel
34	εCQ	Amoureux : amaεcaq	CQ	Amoureux : aceq
35	DFR	Attirer : sseđfer	JBD	Attirer : jebed
36	QDF	Sérieux : eqdef	RZN	Sérieux : tarzen
37	ħRM	Serviette : timeħremt	BħNQ	Serviette : abaħnuq
38	LSQ	Souder : elseq	LSQ	Souder : lesseq
39	KLB	Terraille : lkellab	KLB	Terraille : kullab
40	εBđ	Ventre : aεebbuđ	εBđ	Ventre : addis
41	ħFđ	Apprendir : eħfed	ħFđ	Apprendir : ħeffed
42	RML	Arène : armel	RML	Arène : rmel
43	XZN	Armoire : taxzant	XZN	Armoire : xzanet
44	WNε	Arrangement : awenneε	SLH	Arrangement : aslah
45	CMR	Barbe : acamar	MR	Barbe : tamart
46	SFN	Bateau : ssfina	MRKB	Bateau : merkeb
47	SYD	Chasseuse : ařeggad	SYD	Chasseuse : Aseyad
48	XTM	Bague : taxatemt	XTM	Bague : txatemt
48	SBđ	Chausseur : ařebbađ	RKSN	chausseur : irkasen

49	QCR	Chaussette : tqacir	QCR	Chaussette : teqcir
50	XZN	Citerne : lezzin	BR	Citerne : bir
51	CεL	Clair : aceelal	ɖw	Clair : iɖwa
52	QRN	Coran : lequran	QRN	Coran : quran
53	XLQ	Créature : amexluq	TLQ	Créature : ametluq
54	MYR	Critique : amεayar	LM	Critique : ellum
55	LɖF	Bienveillant : laɖif	LFDL	Bienveillant : lefdel
56	WRQ	Billet : tawriqt	KRT	Billet : karta
57	ZGR	Bœuf : azgar	FNS	Bœuf : afunas
58	LQB	Blame : tasselqebt	LM	Blame : alumu
59	CBɖ	Blanc : acebɖan	MLL	Blanc : amellal
60	εKL	Bloquer : εekkel	ɖɖR	Bloquer : ɖsar
61	XWC	Boulangier : akewwac	XBZ	Boulangier : axebbaz
62	KNR	Boule : akennur	KR	Boule : takurt
63	BWL	Bouger : mbiwel	ɖRK	Bouger : ɖarek
64	QRε	Bouteille : taqereatt	GZZ	Bouteille : tagezast
64	ɖNT	Cabinet : taɖanutt	BT	Cabinet : bit
65	LQF	Caillon : alqqaf	ZR	Caillon : azru
66	CRɖ	Calme : nnecraɖ	HN	Calme : henna
67	BRK	Canard : abrik	FN	Canard : afenni
68	FRK	Champ : tafarka	RQ	Champ : taraqit
69	ɖRF	Chambre : tayurfet	BT	Chambre : bit
70	DRZ	Agitation : dderz	ZL	Agitation : azlaz
71	ɖFɖ	Apprendre : εɖfɖ	ɖFɖ	Apprendre : ɖfɖ
72	TJR	Arbre : ttejra	TJR	Arbre : tjert
73	QεD	Arrogance : sseqεed	NFɖ	Arrogance : nefha
74	WQM	Arrangant : aweqqam	HBR	Arrangant : imthebber

75	BRZ	Attaquer : berrez	HJM	Attaquer : hjem fell
76	TWL	Attarder : tewwel	ełL	Attarder : eałel
77	GNY	Attendre : gani	RJ	Attendre : raja
78	đFR	Attirer : sseđfer	JBD	Attirer : jebbed
78	LhQ	Atteindre : elhaq	LhQ	Atteindre : lhaq
79	KMY	Augmentation : lkimya (timarna)	MRN	Augmentation : tmurnit
80	SDN	Baiser : ssuden	SDN	Baiser : asuden
81	RGL	Barrage : asergel	SD	Barrage : sedd
82	BεJ	Blessier : beεεej	JRh	Blessier : jrah
83	CRB	Boisson : eccrab	S	Boisson : tissit
84	CBK	Broderie : tacbikt	RQM	Broderie : arqem
85	SRT	Categorie : ssurtu	SNF	Categorie : senf
86	JMε	Collecte : anejmaε, anejmue	BZR	Collecte : tabzert
87	εML	Combinaison : tamaεnult	ZDKL	Combinaison : zdukel
88	SRh	Déboucher : serreh	MQFL	Déboucher : ekes
89	QRN	Final : tugrin	NGR	Final : anaggaru
90	BDR	Mentionner : ebder	DKR	Mentionner : deker fell
91	LZM	Obligatoire : elzem	WJB	Obligatoire : wajeb
92	WMS	Paquet : awemmus	RZM	Paquet : rezmet
93	RQε	Réparer : řeqqεε	SGM	Réparer : segem
94	cđđ	Vêtement : acetđđ	LBS	Vêtement : lebsa
95	ZRF	Visiteur : tanerzuft	ZYR	Visiteur : aziyar
96	DKL	Collègue : amdakel	DKL	Collègue : amdukel

II-1-C la racine a base quadrilatère (quatre consonne) :

01	hLWd	Déplayer : şhelweđ	FSR	Déplayer : tfessar
02	GRBε	Détonation : asgerbee	TRDQ	Détonation : aterdeq
03	CLBd	Tuméfaction : acelbeđ	TFT	Tuméfaction : tufet
04	BRGZ	Courageux : abergaz	FhL	Courageux : fhel
05	BRML	Baril : abermil	BRML	Bril : bermil
06	BLQtd	Bébé : abelqettd	N	Bébé : nini
07	TNJR	Chaudron : tnejra	TNJR	Chaudron : atenjir
08	BhNQ	Chiffon : abehnuq	CLQ	Chiffon : acelliq
09	TFTR	Cahier : ataftar	KRS	Cahier : akuras
10	BYLK	Administration : baylek	hKM	Administration : hkum
11	MCMC	Abricot : lmacmac	BRQ	Abricot : berquq
12	MQRN	Ainé : ameqran	MNZ	Ainé : amezyan
13	BTNJL	Aubergine : batenjal	BDNJL	Aubergine : bedenjal

- le taux de la racine à base monolitere représente 08 %.
- Le taux de la racine à base bilitère représente 37 %.
- Le taux de la racine à base trilitère représente 51 %.
- Le taux de la racine à base quadrilatère représente 12 %.

II-2 - Les identités morphologiques :

Le tableau ci-dessous représente les formes identiques des deux dialectes « kabyle »

Selon les parlers **AIT MANGUELLAT** et « chaoui » selon les parles **Djebel oures** :

Les racines communes entre les deux dialectes :

		DIALECTE KABYLE	DIALACTES CHAOUI
	RACINE	LES LEXEMES	
01	M	Bouche : imi	Bouche : Imi
02	C	Callote : tacacit	Callote : Tacacit
03	LD	Frande : ildi	Frande : Ildi
04	DM	Toujours : ddaymen	Ddaymen : toujours
05	BD	commencer : Bdu	Bdu : commencer
06	FD	Soif : fad	Soif : Fad
07	DT	Vérité : tidet	vérité Tidet
08	LN	Couleur : lun	lun : Couleur :
09	KF	Pareillement : kifkif	Pareillement : kifkif
10	DBR	Conseiller : Debber	Conseiller : Debber
11	QDM	Antique : aqdim	Antique : aqdim
12	ShR	Magicien : aseħħar	Magicien : aseħħar
13	TRS	Pieton : aterras	Pieton : aterras
14	DM	Visage : udem	Visage : udem
15	ZMN	Antiquité : zman	Antiquité : zman
16	JLB	Sauter : jelleb	Sauter : jelleb
17	RQS	Balancier : areqqas	Balancier : areqqas
18	CBħ	Beauté : cbaħa , ssifa	Beauté : cbaħa, zin
19	FNQ	Coffre : asenduq,	Coffre : asenduq
20	SWB	Bien dire : swab,	Bien dire : swab
21	BQL	Local : abuqal	Local : abuqal

22	RDN	Blé : irden, ired	Blé : irden
23	QWS	Cercle : ameqyas	Cercle : ameqyas
24	CN	Chacal : uccen	Chacal : uccen
25	FLḥ	Agriculture : tafellaḥt	Agriculture : tafellaḥt
26	FLḥ	Agriculteur : afellaḥ	Agriculteur : afellaḥ
27	SQ	Bazar : suq	Bazar : suq
28	RB	Beaux –fils : arbib	Beaux – fils : arbib
29	MḡR	Beaux – père : amḡar	Beaux – père : amḡar
30	BDN	Bidou : abidun	Bidou : abidun
31	NY	Cavalier : amnay	Cavalier : amnay
32	LMS	Central : alemmas,	Central : alemmas,
33	NZR	Nez : inzer	Nez : inzer
34	FRṭ	Papillon : aferteṭṭu	Papillon : aferteṭṭu
35	JDRM	Gendarme : ajadarmi	Gendarme : ajadarmi
36	QRDC	Carde : aqardac	Carde : aqardac

Remarque :

Les identités morphologiques sont à 25 % dans les deux dictionnaires.

On signale dans ce tableau que, les identités morphologiques sont généralement des emprunts.

II-3- les variations morphologiques :

Le tableau suivant représente les variantes des deux dialectes, chaoui et kabyle :

	Dialecte kabyle		Dialecte chaoui	
	Racine	Mot	Racine	Mot
01	S	Arrivée : Tisin	S	Arrivée : Timusit
02	ɖ	Nuit : iɖ	ɖ	Nuit : iɖan
03	ZW	Abeille : tizizwit	ZW	Abeille : azezwa
04	KD	Ainsi : akka	M	Ainsi : amma,
05	BR	Avril : yebrir		Avril : ibrir
06	QB	Bec d'oiseau : aqabub	QM	Bec d'oiseau : aqamum
07		Cacher : uffir		Cacher : effer
08	MR	Cable : amrar	MR	Cable : asrum
09	CL	Argenter : cellel	JL	Argenter : jellel
10	SB	Cause : sebba	SB	Cause : sebbet
11	ZR	Racine : azar	ZR	Racine : azer
12	NTɖ	Adhérer : enteɖ	NTɖ	Adhérer : neteɖ
13	εBD	Adorable : eebed	MBD	Adorable : mabud
14	DRY	abri : taseddarit	DR	Abri : darit
15	QRN	Accoupler : eqren	QRN	Accoupler : qaren
16	BɿL	Annuler : ebɿel	BɿL	Annuler : beɿtel
17	ɣRM	Dédommager : eyrem	RM	Dédommager : rerem
18	QFL	Bouttouné : eqfel	QFL	Bouttouné : qeffel

19	εCQ	Amoureux : amaεcaq	CQ	Amoureux : aceq
20	LSQ	Souder : elseq	LSQ	Souder : lesseq
21	KLB	Terraille : lkellab	KLB	Terraille : kullab
22	hFđ	Apprendir : ehfed	hFđ	Apprendir : heffed
23	RML	Arène : armel	RML	Arène : rmel
24	XZN	Armoire : taxzant	XZN	Armoire : xzanet
25	SYD	Chasseuse : aŞeggad	SYD	Aseyad
26	QCR	Chaussette : tqacir	QCR	Chaussette : teqçir
27	QRN	Coran : lequran	QRN	Coran : quran
28	XLQ	Créature : amexluq	TLQ	Créature : ametluq
29	KNR	Boule : akennur	KR	Boule : takurt
30	hFđ	Apprendre : ehfed	hFđ	Apprendre : hfed
31	TJR	Arbre : ttejra	TJR	Arbre : tjert
32	BRML	Baril : abermil	BRML	Bril : bermil
33	TNJR	Chaudron : tnejra	TNJR	Chaudron : atenjir
34	FK	Soleil : tafukt	FG	Soleil : tafugt
35	NFε	Utilité : ennefaε	NFε	Utilité : nfaε
36	ZεR	Azerole : zzeεrur	ZεR	Azerole : zarur
37	MεZ	Bien aimé : amaεzuz	MεZ	Bien aimé : amazuz
38	LhQ	Atteindre : elhaq	LhQ	Atteindre : lhaq
39	BRK	Couchemar : bubarrak	BRK	Couchemar : buberrak
40	DKL	Collègue : amdakel	DKL	Collègue : amdukel
41	LWN	Adresse : Alwan	NWN	Adresse : anwan
42	BTNJL	Aubergine : batenjal	BDNJL	Aubergine : bedenjal

43	LMZY	Adolient : ilemzi	NMZ	Adolient : inemzi
44	XZN	Armoire : taxzant	XZN	Armoire : xzanet
45	BS	Couche : tabessast	BS	Couche : tassut
46	XTM	Bague : taxatemt	XTM	Bague : txatemt
47	MḥB	Amour propre : lemḥiba	MḥB	Amour propre : anif
48	FR	Crème : afrar	MDRS	Crème : timedrest
49	Mṛ	Amerture : lemṛar	Mṛ	Crème : tirzaget
50	ḥRM	Serviette : timeḥremt	ḥRM	Serviette : abeḥnuq

Remarque : le nombre de variation morphologique représente 30% dans les deux dictionnaires

III - l'analyse des variations morphologiques :

Dans cette analyse on signale les différences niveau du tringle vocalique.

III- 1- la chute de la voyelle initiale :

- E (neutre) → voyelle 0

Exemples :

Eqren « v » (en kabyle) → qaren « v » (en chaoui)

(e)c₁ c₂ (e)c₃ -----c₁vc₂(e)c₃

Ebṭel « v » (en kabyle) → beṭṭel « v » (en chaoui)

(e)c₁ c₂ vc₃ ----- c₁ (e)c₂ (e)c₃

Eyrem « n » (en kabyle) → yerem « n » (en chaoui)

(e)c₁ c₂ (e)c₃ -----c₁(e)c₂ (e)c₃

Elseq « v » (en kabyle) → lesseq « v » (en chaoui)

(e)c₁ c₂(e)c₃ -----c₁(e)c₂(e)c₃

- A → voyelle 0

Exemples :

Armel « n » (en kabyle) → rmel « n » (en chaoui)

: vc₁ c₂(e)c₃-----c₁c₂ (e)c₃

Abermil « n » (en kabyle) → bermil « n » (en chaoui)

vc₁(e)c₂ c₃ vc₄ -----c₁(e)c₂c₃vc₄

Abeddel « v » (en kabyle) → beddel « v » (en chaoui)

vc₁(e)C₂vc₃ ----- c₁(e)C₂(e)c₃

Remarque : on remarque que la chute de la voyelle initiale au chaoui n'a aucun changement au niveau de la racine avec le kabyle contrairement dans le schème.

III-2 : la déférence de variation au niveau de l'initiale vocalique :

- Y → I

Exemple :

Yebrir « n » (en kabyle) → ibrir « n » (en chaoui)

c₁(e)c₂vc₃ -----vc₁c₂vc₃

Remarque : on remarque qu'avec le changement au niveau de l'initiale vocalique au chaoui même racine, contrairement schème (aucun changement de racine).

II-3 : la différence au niveau vocalique interne :

- A → e

Exemples :

Azar « n » (en kabyle) → azer « n » (en chaoui) .

vc₁vc₂-----vc₁(e)c₂

Bubarrak « n » (en kabyle) → buberrak « n » (en chaoui)

$c_1VC_2VC_3VC_4$ ----- $c_1VC_2(e)C_3VC_4$

- A → u

Exemple:

Amdakel « n » (en kabyle) → amdukul « n » (en chaoui)

$VC_1C_2VC_3(e)C_4$ ----- $VC_1C_2VC_3(e)C_4$

Remarque : y'a aucun changement au niveau des racines et les schèmes.

II-4 : Deux formes différentes du féminin :

Exemples :

- Taxezant « n » (en kabyle) → xzant « n » (en kabyle)

$TVC_1(e)C_2VC_3T$ ----- $c_1c_2VC_3(e)C_4T$

- Tabessast « n » (en kabyle) → tassut « n » (en chaoui)

$TVC_1(e)C_2VC_3T$ ----- TVC_1VT

- Taseddarit « n » (en kabyle) → darit « n » (en chaoui)

$TVC_1(e)C_2VC_3VT$ ----- c_1VC_2VT

Remarque : on remarque que dans le parler kabyle la marque du féminin est

T-----T mais le parler chaoui juste à la fin du nom. -----T .

Sachant que la marque du féminin t-----t existe même en chaoui.

II-5 : le passage de masculin au féminin avec déférente racine :

Exemples :

- Afrar (masculin) (en kabyle) → timedrest (féminin) (en chaoui)

$VC_1C_2VC_3$ ----- $TVC_1(e)C_2C_3(e)C_4T$

- Akennur (masculin) (en kabyle) → takurt (féminin) (en chaoui)

$VC_1VC_2VC_3$ ----- TVC_1VC_2T

II-6 : le passage de féminin au masculin avec déférentes racines :

Exemples :

- Tizizwit (féminin) (en kabyle) → azezwa (masculin) (en chaoui)

TVC₁VC₂C₃VT ----- VC₁VC₂C₃V

II-7 : le passage de singulier au pluriel :

Exemples :

İd (singulier) (en kabyle) → iɖan (pluriel) (en chaoui)

VC₁-----VC₁VC₂

III : analyse phonétique :

- X → t

Exemple :

Amexluq « n » (en kabyle) → ametluq « n » (en chaoui)

VC₁(e)C₂C₃VC₄ -----VC₁(e)C₂C₃VC₄

- G → y

Exemple :

Aşeggad « n » (en kabyle) → aşeyad « n » (en chaoui)

VC₁(e)C₂VC₃ -----VC₁(e)C₂VC₃

- C → J

Exemple :

Cellel « v » (en kabyle) → jellel « v » (en chaoui)

C₁(e)C₂(e)C₃ -----C₁(e)C₂(e)C₃

- K → g

Exemple :

Tafukt « n » (en kabyle) → tafugt « n » (en chaoui)

TVC₁VC₂T -----TVC₁VC₂T

- ε → φ

Exemple :

Zzeεrur « n » (en kabyle) → zarur « n » (en chaoui)

C₁(e)C₂C₃VC₄ -----C₁VC₂VC₃

- L → n

Exemple :

Alwan « n » (en kabyle) → anwan « n » (en kabyle)

VC₁C₂VC₃ -----VC₁C₂VC₃

Ilemzi « n » (en kabyle) → inemzi « n » (en chaoui)

VC₁(e)C₂C₃V -----VC₁(e)C₂C₃V

- T → d

Exemple :

Batenjal « n » (en kabyle) → bedenjal « n » (en chaoui)

C₁VC₂(e)C₃C₄VC₅ -----C₁(e)C₂(e)C₃VC₄

- K → M

Exemple :

Akka (en kabyle) → amma (en chaoui)

VC₁V -----VC₁V

V -LES EMPRUNTS :

Les emprunts est un mot ou une expression qu'un locuteur emprunte d'une communauté à une autre .

« Le phénomène de l'emprunt est très fréquent généralement dans toutes les langues et cela a été le même cas pour la langue kabyle .Celui –ci a été fait par le contact des langues depuis l'antiquité avec les grandes langues de civilisation .ces emprunts des mots ont été marqué a nous jours et cela se refaits a tous les domaines de la vie quotidienne et a l'environnement naturel des berbère. On identifie un emprunts a partir de sa morphologie, de ses affixes et de son schème. « L'emprunts a l'arabe est responsable de la différenciation linguistique des parler berbère, de la désintégration des famille lexicale liée par une racine commune et de l'altération des valeurs des schème dérivationnels nominaux ». ⁶³

⁶³ KAHLOUCHE .R, le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et de français, étude socio-historique et linguistique, thèse de doctorat d'état en linguistique ,1992 .p122 .

VI-A-Dialecte kabyles :

Les emprunts kabyles					
Absurde	ħL	Imuħal	Tissu	KTN	Lekettan
Amour propre	ħB	lemħiba	Ainsi	KD	Kadalik
Bague	XM	Taxatemt	Abondon	TRK	Tterk
Décision	RY	Erřay	Bain	ħM	lħemmam
Aréne	RMI	Armel	Bateau	SFN	Ssfina
Armoire	XZN	Taxzant	Chaudron	TNJR	Tnejra
Chasseure	řyD	Ařeggad	Administration	BYL K	Baylek
Billet	W RQ	Tawriqt	Cause	SB	sebba
Menuiserie	NJR	Anejjar	Bazar	SQ	Suq

Remarque :

- Le pourcentage des emprunts kabyles : 12%.

VI-B- emprunts Dialecte chaoui

Les emprunts chaoui		
Abémer	FSD	Sefsed
Absurde	MħL	muħal
Singe	QRD	Qird
Cause	SB	Sebbet
Vérité	řħ	řaħħ
Abject	MħQR	amaħqur

Adorable	MBD	Mabud
Adversité	MSBT	Musibet
Acceptable	MQBL	meqbul
Alphabet	ħRF	ħurruf
Erreur	γLɔ	γellaɔ
Bloqué	ħSR	ħaser
Boutonné	QFL	Qfel

-Remarque :

➤ Le pourcentage des emprunts chaoui : 18%

✓ **Comparaison entre les emprunts du dictionnaire kabyle de J.M.DALLET et ceux du dictionnaire chaoui de P.G.HYGHE :**

Dans cette partie on analyse les emprunts de parler kabyle et parler chaoui sur le plan morphologique :

EXEMPLE N°1 :

« SEBBA » est un emprunt à l'arabe son origine "السبة" il a gardé la même forme que l'arabe , contrairement au parler chaoui est emprunté de l'arabe « SEBBET » avec l'ajoute « T » la marque du féminin en chaoui.

SEBBA (en kabyle) → **SEBBET** (en chaoui)
 $c_1(e)C_2v$ ----- $c_1(e)C_2(e)T$

EXEMPLE N°2 :

« Lemħiba » est un emprunt à l'arabe son origine المحبة dans le parler kabyle, contrairement au parler chaoui « lemħibet » est un emprunt à l'arabe avec l'ajoute de « l » déterminants de l'arabe et « T » la marque du féminin en chaoui.

Lemħiba (en kabyle) → **lemħibet** (en chaoui)

L(e)c₁c₂vc₃v ----- L(e)c₁c₂vc₃(e)T

Dans le parler kabyle, les emprunts qui on emprunté de l'arabe avec l'ajoute de T de féminin

Exp : taxatemt, tawriqt

- Aussi dans ces nom : armel, suq, leħsab, ssfina, tnejra sont des emprunts arabe.

Lemħiba, lmuħal, lakettan avec l'ajoute de L de l'arabe.

- Dans le parlé chaoui ses emprunts sont complètement arabe : sefsed, qird, muħal, Šaħħ, ħurruf, γellaq.
- On remarque que la différence entre les emprunts kabyle et chaoui que le kabyle soit avec l'ajoute de L de l'arabe ou bien totalement emprunte de l'arabe contrairement pour le parler chaoui avec l'ajoute de T à la fin de féminins ou bien totalement emprunte de l'arabe .

La conclusion :

Après l'analyse qu'on a fait, on est arrivé à distinguer entre les dialectes Kabyle « AIT MANGUELLAT » et chaoui « les oures », on a classé les racines selon les nombres des consonnes.

- Les racines monolitère (une seule consonne) représente 8%
- Les racines à base bilitère (deux consonne) représente 37%
- Les racines à base trilitère (trois consonne) présente le plus élevées 51%
- Les racines a base quadrilatère (quatre consonne) représenté 12%

On constate que, les racines bilitère et trilitère sont les plus fréquentes dans notre corpus.

Les racines des identités morphologiques représentent : 20%

Les racines des variations morphologiques représentent : 30%

On a classé aussi les emprunts de parler kabyle et les emprunts de parler chaoui.

- ❖ Le pourcentage des emprunts kabyle dans le dictionnaire de J.M.DALLET est 12%.
- ❖ Le pourcentage des emprunts chaoui dans le dictionnaire de P.G.HYGHE est 18%.

Le nombre d'emprunts dans le dialecte chaoui « djebel oures » est plus élevé que les emprunts kabyle « ait manguellat ».

Chapitre III

Analyse sémantique

I - Introduction :

Nous avons consacré ce chapitre à l'étude comparative de sens des unités lexicales dans les deux dialectes en dégagant le degré de convergences et de divergences par l'application de l'analyse sémique.

II - La variation sémantique :

L'analyse sémique des noms des deux parlers kabyle et chaoui :

Exemple 01:

S1 S2 S3 S4 S5 S6 S7 S8 S9

<i>Sèmes</i> <i>Lexies</i>	tesεa tajemaεit	tesεa imɛebbar	tesεa tiferkiwin	tesεa Takuzint	Tella Tezeqa n yinebga wen	Ttilin Deg-s yemdanen	tesεa lejamaε	tesεa Tixxa min n teguni	Nezmer ad naf deg-s yiyarsi wen
Village (Taddart) k	+	+	+	-	-	+	+	-	+
Maison (Taddart) c	-	-	-	+	+	+	-	+	+

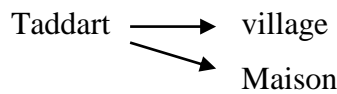
Sémèmes de village (Taddart) Kabyle: {S1, S2, S3, S6, S7, S9} .

Sémèmes de maison (Taddart) chaoui: { S4, S5, S6, S8, S9 } .

Sème générique : [S6, S9]

- village (Taddart) en kabyle : assemblé des hommes du village
- Maison (Taddart) en chaoui : lieu d'habitation de la famille

Dans cet exemple on dégage que Taddart il a plusieurs significations



Dans le parler chaoui le nom du village est remplacé par un emprunt (ddecra), le nom du village dans le parler chaoui a subi une restriction de sens (maison) par contre le parler kabyle le village c'est (Taddart) et maison (axxam).

Dans la plupart des dialectes (Taddart) signifie le village, il s'agit de la polysémie par restriction de sens dans le dialecte chaoui.

Exemple 02:

	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7
Sèmes <i>Lexies</i>	γellaq s tasarut	Ttaran Ken idrimen	D ameqran	D amectūḥ	Ttaran deg -s icetṭiden	yesεan leqaε d yiḍarren	jemeen deg-s
Asenduq (coffre) k	+	-	+	-	+	+	+
Asenduq (caisse) c	+	+	-	+	-	-	+

Sémème de coffre (asenduq): { S1, S3, S5, S6, S7 }

Sémème de caisse (asenduq): { S1, S2, S4, S7 }

Sème générique : { S1, S7 }

Dans cet exemple on dégage que le lexie « asenduq » c'est un nom emprunt morphologiquement dans le dialecte chaoui représente pour caisse par contre le dialecte kabyle représente pour coffre, le seul déferencé que caisse pour garder l'argent et coffre pour garder des choses.

Exemple 03:

	S1	S2	S3	S4	S5	S6
Sèmes Lexies	Deg uxxam aqdim	Deg uxxam amaynut	tesea tiseddarin	Nezmer teguni	i	Akuffi (tagella)
tayurfet k	+	-	+	+		-
Bit (chambre) c	-	+	-	+		-
Taxxamt (chambre) k	-	+	-	+		-

Sémème de (tayurfet): $\{ S1, S4, S5, S5 \}$

Sémème de chambre (bit): $\{ S2, S5 \}$

Sémème de chambre taxxamt $\{ S2, S5 \}$

Sème générique: $\{ S5 \}$

Dans cet exemple on voit que bit (chambre) de chaoui synonyme de taxxamt (chambre) de kabyle.

Mais (tayurfet) c'est lexie relie à la maison de Kabylie ancienne.

Bit est un emprunt de l'arabe mais taxxamt c'est un nom origine amazighes.

Donc le sens déférent entre les deux lexies (bit, taxxamt) et (tayurfet).

Exemple 04:

	S1	S2	S3	S4	S5	S6
Sèmes Lexies	tesea tizemrin	tesea ijegiggen	tesea Akal	Yella deg-s lbir	Tjur fakya n	Llant deg-s Teneqlin
Tafarka (champ)k	+	-	+	+/-	-/+	-/+
Taraqit (champ) (jardin)c	+	+	+	-	+	-/+

Sémeme de champs (tafarka): { S1, S3, S4, S5, S6 }

Sémeme de champs (taraqit): { S1, S2, S3, S5, S6 }

Sème générique : { S1, S5, S6 }

On dégage de cet exemple que le même signifiant mais les caractéristique est défèrent, chaque lexie : tafarka : est un espace ouvert, elle a ces sèmes spécifique aussi taraqit est un espace pour le jardinage, elle a ses sèmes spécifique mais elles ont un sème commun donc c'est une variation.

Exemple 05:

	S1	S2	S3	S4	S5	S6
Sème Lexies	yesεa afus	yesεa leqæ	s talayt	tettawit teslit	S wuzzal	S urqam n lelewan
Abuqal (bocal) k	+	+	+	+	+	+
Abuqal (bocal) c	+	+	+	+	+	+

Sémème abuqal KABYLE: {S1, S2, S3, S4, S5, S6}

Sémème abuqal chaoui: { S1, S2, S3, S4, S5, S6 }

Sème générique: { S1,S2 ,S3,S4, S5 ,S6 }

On dégage que « abuqal »kabyile et « abuqal » chaoui c'est le même il ya aucune déférence.

Example 06:

	S1	S2	S3	S4	S5
Sème Lexies	Tejra Imacmac	Tejra berquq	Tamedewert	tesεa ifarrawen	tesεa izuran
Abricot (Imacmac) k	+	-	+	+	+
Abricot (berquq) c	-	+	+	+	+

Sémème lmacmac: { S1, S3, S4, S5 }

Sémème berquq: { S2, S3, S4, S5 }

Sème générique: { S3, S4, S5 }

Le nom abricot Dans le parler kabyle c'est lmacmac mais dans la parler chaoui c'est berquq donc chaque terme avec son sens. Lmacmac c'est l'abricot et berquq c'est la prune deux noms déférents de fruits dans le parler kabyle mais dans la parler chaoui berquq c'est abricot donc les deux sans pas de même sens.

Remarque :

Le pourcentage des divergences sémique : 26%.

1-1- Les synonymes dans deux dialectes :

		PARLER KABYLE		PARLER CHAOUI	
		RACINE	MOTS	RACINE	MOTS
<i>B</i>					
01	BD		Toujours : lebda	DM	Toujours : ddaymen
02	BWL		Bouger : mbiwel	ħRK	Bouger : ħarek
03	BħNQ		Chiffon : abeħnuq	CLQ	Chiffon : acelliq
<i>C</i>					
04	CN		Chanter : ecnu	RN	Chanter : renna
05	CD		Attacher : cudd	QN	Attacher : qqen
06	CWL		Adversité : cewal	MSBT	Adversité : musibet
07	CεL		Clair : aceεlal	ɔw	Clair : idwa
08	CBħ		Blanc : acebħan	MLL	Blanc : amellal

09	CRB	Boisson : eccrab	S	Boisson : tissit
10	Cṭḍ	Vêtement : acetṭid	LBS	Vêtement : lebsa
11	CεL	Allumer : ceεeel	CεL	Allumer : ecceel
12	CBḥ	Beauté : cbaḥa , ssifa	CBḥ	Beauté : cbaḥa, zin
<i>D</i>				
13	DRY	abri : taseddarit	DR	Abri : darit
<i>F</i>				
14	FQD	Visiter : ssefqed	ZR	Visiter : zar
<i>G</i>				
15	GNY	Attendre : gani	RJ	Attendre : raja
16	GRBε	Détonation : asgerbee	TRDQ	Détonation : aterdeq
<i>H</i>				
17	HML	Accourir : ehmel	ZL	Accourir : azzel
18	HD	Démolition : lhed	HD	Démolition : Asehdem
<i>ḥ</i>				
19	ḥQ	Véritable : aḥeqqani	S	Véritable : essaḥi
20	ḥM	Chaleur : lḥamu	ZyL	Chaleur : azyal
21	ḥLW	Gentil : aḥelawan	LH	Gentil : yelha
22	ḥRM	Serviette : timeḥremt	BḥNQ	Serviette : abahnuq
<i>J</i>				
23	JWZ	Admis : ttujewwez	MQBL	Admis : meqbul

24	JMε	Collecte : anejmaε, anejmus	BZR	Collecte : tabzert
25	JLB	Sauter : fenţez	JLB	Sauter : jelleb
<i>K</i>				
26	KMY	Augmentation : lkimya (timarna)	MRN	Augmentation: tmurnit
27	KNR	Boule : akennur	KR	Boule : takurt
28	KDB	Erreur : lekdeb	yLđ	Erreur : yellađ
29	KSR	Descente : akesar, taksart	RS	Descente : tarusi
<i>L</i>				
30	LtF	Bienveillant : laţif	LFDL	Bienveillant : lefdel
31	LQB	Blame : tasselqebt	LM	Blame : alumu
32	LZM	Obligatoire : elzem	WJB	Obligatoire : wajeb
<i>M</i>				
33	MR	Amertume : lemrař	RZG	Amertume : tirzaget
34	M	Bouche : aqemmuc	M	Bouche : imi
<i>N</i>				
35	NGZ	Brandir : negges	HZ	Brandir : huzz
<i>Q</i>				
36	QB	Bec d'oiseau : aqabub	QM	Bec d'oiseau : aqamum
37	QBL	Direct : qebala	GD	Direct : gedged
38	QDF	Sérieux : eqdef	RZN	Sérieux : tarzen

39	RFQ	Accompagner : rafek	ZDKL	Accompagner : zdukel
40	RQε	Réparer : reqqeε	SGM	Réparer : segem
41	QRε	Bouteille : taqereatt	GZZ	Bouteille : tagezazt
42	QRN	Final : tugrin	NGR	Final : anaggaru
43	QYD	Caid : lkayed	QYD	Caid : qaid
S				
44	S	Araignée : tisisit	RTL	Araignée : rtila
45	SKL	Alphabet : isekillen	ħRF	Alphabet : ħurruf
46	SBđ	Chausseur : aŞebbađ	RKSN	chausseur : irkasen
T				
47	TWL	Attarder : tewwel	εtL	Attarder : εaţel
W				
48	WF	Déces : aweffi	MTN	Déces : tamettant
49	WMS	Paquet : awemmus	RZM	Paquet : rezmet

-REMARQUE :

Les noms identique a eux un même sens. (*Sens identique*).

Pourcentage des mots qui ont même sens est : 35%.

LA CONCLUSION :

Dans ce troisième chapitre on traite le corpus sur le plan sémantique,

On a fait une analyse sémantique des mots qui ne sont pas communes et également commune dans le sens, on a dégagé chaque lexie avec sa caractéristique, le sème générique, à travers des tableaux.

On a calculé le pourcentage des divergences sémantique est 26%.

On a classé les mots identiques selon le corpus en sens et leurs racines.

On a dégagé le pourcentage de racines identiques entre kabyle et chaoui est 35 %.

On conclut que le pourcentage des racines identiques dans le sens le plus élevé que le pourcentage des divergences selon le corpus selon les deux dictionnaires.

Conclusion générale

Conclusion générale :

Ce modeste travail, qu'est la comparaison entre les deux dictionnaires DALLET « KABYLE AIT MANGUELLAT » et chaoui « les oures » est basé sur un corpus dans 3 chapitres (généralités, analyse morphologie et analyse sémantique).

On a classé le corpus selon le nombre de racines dans un tableau, on a trouvé que les racines bilitère et trilitère sont les plus fréquentes, 08% pour les monolittères, 37 % pour les bilitères, 51% pour les trilitères et 12% pour les quadrilittères.

Les racines identiques morphologiques représentent 25% .

Les racines des variations morphologiques représentent : 30%

Le second on remarque que les phénomènes de l'emprunt que les lexies de chaoui gardent la forme arabe contrairement à le parler kabyle :

- Pour le dictionnaire kabyle de *DALLET* :
 - les emprunts de parler kabyle 12%.

- Pour dictionnaire chaoui de *H.G.HIYGHE* :
 - les emprunts de parler chaoui 18%.

Pour la partie sémantique on a signalé les divergences ou les racines qui ne sont pas communes dans le sens puis on a dégagé les sèmes des lexies (sème générique) dans des tableaux .on a obtenue 26% de variation sémantique.

Enfin on a classé les racines communes entre la kabyle et le chaoui dans un tableau représente 68% (des résultats relatifs).

Bibliographie

LA BIBLIOGRAPHIE

Les ouvrages :

- GAUDIN .G, « initiation à la lexicologie française de la néologie aux dictionnaire », Bruxelles, Ducolot ,2000.
- MOREAU .M.L, « sociolinguistique, concepts de basse », éd Mardaga, Bruxelles ,1997.
- CHAKER .S. « manuel de linguistique berbère 2, syntaxe et diachronie, ENAG, Edition, Alger ,1996 .
- CHAKER .S. « manuel de linguistique berbère I », Alger, éd Bouchène ,1991.
- CHAKER .S. « genre grammatical, masculin, féminins, encyclopédie berbère, xx, 1998
- CHAKER .S. « la parente chamito-sémitique du berbère, syntaxe et diachronie, ENAG, Alger ,1996.
- MARTINET .A. « élément de linguistique générale » éd armand colin ,1970 .
- NAIT ZARRAD .K . « Grammaire du berbère contemporain », Alger, éd, ENAG, 1995.
- NAIT ZARRAD .K. « grammaire moderne du kabyle », Karthala, paris ,2001 .
- NAIT ZARRAD.K. « Tajerrumt n tmaziyt (taqbaylit) tome1 talɣawit, édition ANEG, Alger ,1995
- IMARAZEN .M. « manuel de syntaxe berbère, HCA ,2007 .
- CANTINAU. J. « racine et schème » éd G.P .Maisonneuve, paris ,1950
- HADDADOU .J. « le guide de la culture berbère »éd, paris – méditerranée, 2000, Ina-yas, Alger.
- LEHMANN .A. et F.MARTIN BERTHET, « introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie) éd, Nathan, HER ,2000.

-LEHMANN. A. F.MARTIN BERTHET, « lexicologie, sémantique, morphologie, lexicographie », armand colin, paris, 2013.

-CLAUDE. GERMANO et la blanc, « a la linguistique générale, la sémantique », Montréal (Québec), canada ,1982 .

Les dictionnaires :

- DALLET J.M, Dictionnaire français –kabyle II « parler des at manguellat », SELAF, paris ,1982
- P.G.HIYGHE, « Dictionnaire qamus rumi-français –chaoui » a Alger, talif ,1906 .
- DUBOIS .J et al, « Dictionnaire de linguistique et de science de langage », paris, Ed, Larousse ,1994.
- MOUNIN .G . « Dictionnaire de linguistique », éd el harmattan, paris ,1993 .

Mémoire et thèses :

- AOUDIA .A, « étude lexicale des parler de la région des ait aide (valles de la Soummam) pour élaboration d'un dictionnaire bilingue, kabyle, français, complémentaire de dallet », Nora tiziri et Kamel nait zarrad, ummto ,2014-2015.
- LOUNISI .S. « étude de géographie linguistique chaoui sur les plans phonetico-phonologique et lexicale, mémoire de magistère, université mouloud Mammeri Tizi-Ouzou ,2009/2010.
- KAHLOUCHE.R. « le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et de français, étude socio-historique et linguistique, thèse de doctorat d'état en linguistique ,1992 .

Résumé (Agzul S Tmaziyt)

Agzul s Tamaziyt

1- *TANEKDA N TEZRAWT:*

Tamaziyt d tutlayt tunsift n yimaziyen tesca atas n tentaliyin ger-asant aħric yemgaraden wayeđ mnuranen ama di taqbaylit, tacawit, tatargit....

Tazrawt agi d aserwes n umawalen ger snat n tentaliyin taqbaylit akked tecawit tebđa yef 3 n yihricen, amanzu ad xeddema-y deg-s tibatutin ma deg win sin d wid n krađ ad eerday ad xeddema-y tasleđt tasnalayt d tasnamkayt I snat n tentaliyin, ad wali-y acu ideg nuzant d wayen ideg mgaradent.

Ťtefa-y amawal J.M.DALLET amawal n tefransist – taqbaylit (at manguellat di micli)

D amawal n P.G.HIYGHE amawal n tefransist –tacawit (jebel uras)

Ammud - iw yebna yef 218 n wazaren yezdin ger snat n tentaliyin..

2- *TAMUKRIST :*

Deg wacu ideg mgaradent d wayen mnuzanent snat n tentaliyin taqbaylit d tecawit deg wayen yaenan tasnalya d tasnamka?

3- *TASNARAYT :*

Deg tezrawt agi, tefa-y sin n yimawalen J.M.DALLET amawal tafransist- taqbaylit akked win n P.G.HIYGHE amawal tafransist – tacawit sarwes-ay deg-s tasleđt tasnalayt d tasnamkayt .

Deg tasnalayt kkes-ay-d seg yimawalen azaren icarken d wazaren yemgaraden akked awalen irettalen deg taqbaylit d tecawit, sakin xedma-y tasleđt I yal yiwet, yer tagara sufeyey-d igemmađ .

Ula deg tasleđt tasnamkayt kkes-ay-d awalen yemgaraden d wid icuban d wassay yellan ger snat n tentaliyin (taqbaylit akked tecawit).

4- ISWI:

Iswi – iw , ad aff-ay ayen yemgaraden d wayen yesduklen ger snat n tentaliyin (taqbaylit d tecawit) deg wayen yaenan tasnalya d tasnamka.

5- IGEMMAç

5-A- Aħric amenzu: d tibatutin iwakken ad nefhem awalen icuden yer tesleđt n tezrawt-agi.

5-B -Aħric wis-sin: tasleđt tasnalayt.

Deg tasnalya n wala:

- Azaren n yiwet n targalt: 08%.
- Azaren n snat n targalin: 37%.
- Azaren krađ n targalin 51%.
- Azaren ukkuz n targalin 12%.
- Azaren yedduklen 25%.
- aźaren yemgaraden di talya di snat n tentaliyin : 30%.

Yer taggara nexdem tasleđt n tenđawit tasnalayt deg-s nufa-d:

5-B-1- ayelley n teyri tamenzut:

- E → tiyri 0

Amedya: eqren (taqbaylit) -----qaren (tacawit)

(e)c₁c₂vc₃ -----c₁vc₂vc₃

- A → tiyri 0

Amedya: armel (taqbaylit) -----rmel (tacawit)

vc₁c₂vc₃ -----c₁c₂vc₃

Ayelluy n teyri tamenzut Ur ibeddel Ara azar n wawal.

5-B-2- amgired deg tyara tamenzut:

Yebrir (taqbaylit) ----- ibrir (tacawit)

$c_1(e) c_2 c_3 VC_4$ ----- $VC_1 C_2 VC_3$

Amgired n tyara tamenzut yella-d ubeddel deg-s ma d azar d yiwen.

5-B-3-amgired deg teyra talemmast:

Amedya: azar (taqbaylit) -----azer (tacawit)

$VC_1 VC_2$ ----- $VC_1 VC_2$

5-B-4: snat n tewsitin tuntiyn mgaradent:

Amedya: taxzant (taqbaylit) -----xz Janet (tacawit)

Nwala d akken isem unti di teqbaylit yesea T-----T ama di tecawit yesea -----T .

5-B-5: abeddel seg umalay yer wunti:

Amedya: afrar (taqbaylit) -----timedrest (tacawit)

$VC_1 C_2 VC_3$ ----- $tVC_1(e) C_2 C_3(e) C_4$

5-B-6: abeddel seg unti yer umalay:

Amedya: Tizizwit (taqbaylit) -----azezwa (tacawit)

$TVC_1 VC_2 C_3 vt$ ----- $VC_1(e) C_2 C_3 v$

5-B-7: abeddel seg wasuf yer useget:

Amedya: iđ (taqbaylit) -----iđan (tacawit)

VC_1 ----- $VC_1 VC_2$

5- B-: amgired deg temsislit :

Amedya: amexluq (taqbaylit) ----- ametluq (tacawit)

$VC_1(e) C_2 C_3 VC_4$ ----- $VC_1(e) C_2 C_3 VC_4$

Yer tagara kkes-ay-d awalen irettalen di teflwit (taqbaylit, tacawit)

Amd: Awallen iretalen:

(T) → Armel, aseggad

(C) → Qird, muhal

Siken xedma-y Amgired ger wawalen iretalen n taqbaylit d tecawit

Amd: Sebba → sebbet

Lhammam → hammam

Sufay -ay -d igemmaḍ agi:

Awalen iretalen deg taqbaylit deg umawal n J.M.DALLET: 12%

Awalen iretalen deg tecawit deg umawal n P.G.HIYGHE: 18%

Awalen iretalen n tecawit yelben wid n teqbaylit.

Aḥric Wis kraḍ: tasleḍt tasnamkayt

Aḥric- agi d win yaenan-n tasnamka, deg-s nekkes-d awalen yemgaraden deg unamek d wawalen yesean assay asnamkan

Amd : Taddart (k) → village

Taddart (c) → maison

Taddart (maison) en chaoui → lieu d'habitation de famille

Taddart (village) en kabyle → assemblée des hommes du village

Uffiy-d amgired i yellan ger teqbaylit d tecawit di tasnamka (amgarad) yewweḍ: 26%

Xdem-ay deg teflwit awalen yesean assay asnamkan

Amd : yebrir → ibrir → avril

Ibki → qird → singe

Uffiy -d amecabi di tasnamka ger teqbaylit d tecawit yewweḍ 68 %.

TAGRAYT:

Deg tezrawt –iw ssexedm-ay kraḍ n yihricen, amenzu tibatutin, tis snat tasleḍt tasnalḡayt, tasnamkayt deg uḡric wis kraḍ.

Sawḍ -y ad aff-y ayen deg mecubant d wayen mgaradent di snat n tentaliyin taqbaylit (at magellat micli) amawal n J.M.DALLET tafransist –taqbaylit d tacawit (jebel uras) amawal n P.G.HIYGHE deg wammud 218 n wazaren deg wayen yerzan talya, mgaradent sumata deg tiḡra ,ma deg tesnamka yella wanda mgaradent lamaena d tentaliyin yemqaraben mliḡ.

Annexes (corpus)

		PARLERS KABYLE		PARLER CHAOUÏ	
		RACINES	MOTS	RACINES	MOTS
		B			
01	BR	Avril : yebrir		BR	Avril : ibrir
02	BK	Singe : ibki		QRD	Singe : qird
03	BD	Toujours : lebda, ddaymen		DM	Toujours : ddaymen
04	BS	Couche : tabessast		BS	Couche : tassut
05	BR	Crédit : berru		BR	Crédit : ullef
06	BXŞ	Abject : ebxeŞ		MḥQR MDL	Abject : Amaḥqur Amedlul
07	BDL	Altérer : beddel		BDL	Altérer : abeddel
08	BtL	Annuler : ebṭel		BtL	Annuler : beṭtel
09	BWL	Bouger : mbiwel		ḥRK	Bouger : ḥarek
10	BRK	Canard : abrik		FN	Canard : afenni
11	BRZ	Attaquer : berrez		HJM	Attaquer : hjem fell
12	BεJ	Blessé : beεεej		JRḥ	Blessé : jrah
13	BDR	Mentionner : ebder		DKR	Mentionner : deker fell

14	BRGZ	Courageux : abergaz	FḥL	Courageux : fḥel
15	BRML	Baril : abermil	BRML	Bril : bermil
16	BLQṭd	Bébé : abelqetṭid	N	Bébé : nini

17	BḥNQ	Chiffon : abeḥnuq	CLQ	Chiffon : acelliq
18	BYLK	Administration : baylek	ḥKM	Administration : ḥkum
19	BD	Commencer : bdu	BD	Commencer : bdu
20	BDL	Altérer : beddel	BDL	Altérer : abeddel
21	BRK	Bénédition : lbaraka	BRK	Bénédition : baraka
22	BQL	Local : abuqal	BQL	Local : abuqal
23	BDN	Bidou : abidun	BDN	Bidou : abidun
24	BRK	Couchemar : bubarrak	BRK	Couchemar : buberrak
25	BTNJL	Aubérgine : batenjal	BDNJL	Aubérgine : bedenjal

C

26	C	Tissu : cal, lakettan C'est une surface obtenue par l'assemblage régulier à fabriquer des robes, des vêtements.	C	Tissu : acelliq, acelqiq C'est une surface fabriqué pour des robes et des vêtements.
27	CN	Chanter : ecnu	RN	Chanter : renna
28	CD	Attacher : cudd	QN	Attacher : qqen
29	CL	Argenter : cellel	JL	Argenter : jellel
30	CWL	Adversité : cewal	MSBT	Adversité : musibet
31	CYε	Envoi : imeceggæ	SRF	Envoi : aseref
32	CFε	Prière : ccefæa	ZL	Prière : tazalit
33	CRđ	Vaccin : acrađ	FSD	Vaccin : afsad
34	CMR	Barbe : acamar	MR	Barbe : tamart
35	CεL	Clair : aceelal	đw	Clair : iđwa
36	CBħ	Blanc : acebħan	MLL	Blanc : amellal
37	CRħ	Calme : nnecraħ	HN	Calme : henna
38	CRB	Boisson : eccrab	S	Boisson : tissit

39	CBK	Broderie : tacbikt	RQM	Broderie : arqem
40	ctđ	Vêtement : acetđđ	LBS	Vêtement : lebsa
41	CLBđ	Tuméfaction : acelbeđ	TFT	Tuméfaction : tufet
42	C	Callote : tacacit	C	Callote : tacacit

43	CεL	Allumer : ceεεel	CεL	Allumer : ecεel
44	CBħ	Beauté : cbaħa , ssifa	CBħ	Beauté : cbaħa, zin
45	CN	Chacal : uccen, ddib	CN	Chacal : uccen

D

46	Dy	Abémer : sdeydey, ssexser C'est de désordonner quelque chose	FSD	Abémer : sefsed C'est de faire arreter a quelque chose et de le faite en panne.
47	Dk	Baguette : lemdekk	LD	Baguette : amclad
48	DRY	abri : taseddarit	DR	Abri : darit
49	DFR	Attirer : sseđfer	JBD	Attirer : jebed

50	DRZ	Agitation : dderz	ZL	Agitation : azlaz
51	DT	Vérité : tidet	DT	Vérité : tidet
52	DBR	Conseiller : Debber	DBR	Conseiller : Debber
53	DM	Visage : udem	DM	Visage : udem
54	DKL	Collègue : amdakel	DKL	Collègue : amdukel
d				
55	d	Nuit : id	dN	Nuit : idan
56	dFR	Attirer : sseḍfer	JBD	Attirer : jebbed
F				
57	FD	Soif : fad	FD	Soif : fad
58	FK	soleil : tafukt /itij	FK	soleil : tafugt /itij
59	FNQ	Coffre : asenduq, afniq	FNQ	Coffre : asenduq
60	FR	Cacher : effer	FR	Cacher : uffir
61		Crème : afrar	DRS	Crème : timedrest
62	FLḥ	Agriculture : tafellaḥt	FLḥ	Agriculture : tafellaḥt
63	FLḥ	Agriculteur : afellaḥ	FLḥ	Agriculteur : afellaḥ
64	FŞL	Articulation : lmefsel	FŞL	Articulation : mefsel
65	FRṭ	Papillon : afertetṭu	FRṭ	Papillon : afertetṭu

66	FQD	Visiter : ssefqed	ZR	Visiter : zar
G				
67	GR	Accuser : geryef	JRM	Accuser : Jerem
68	GNY	Attendre : gani	RJ	Attendre : raja

69	GRBε	Détonation : asgerbee	TRDQ	Détonation : aterdeq
H				
70	HZ	lhez	HZ	ahuzzu
71	HML	Accourir : ehmel	ZL	Accourir : azzel
72	HD	Démolition : lhed	HD	Démolition : Asehdem
ħ				
73	ħL	Absurde : lmuħal C'est de l'impossible de faire quelque chose	ħL	Absurde : muħal Est Jamais promet a quelque chose
74	ħB	Amour propre : lemħiba	NF	Amour propre : anif
75	ħQ	Véritable : aħeqqani	S	Véritable : essaħi
76	ħ M	Chauffer : eħmu	ħ M	Chauffer : seħma
77		Bain : lħemmam	ħM	Bain : ħammam
78		Chaleur : lħamu	ZγL	Chaleur : azyal

79	ħKM	Administrateur : lhakem	KL	Administrateur : aukil
80	ħLW	Gentil : aħelawan	LH	Gentil : yelha
81	ħRM	Serviette : timeħremt	BħNQ	Serviette : abahnuq
82	ħFđ	Apprendir : eħfed	ħFđ	Apprendir : ħeffed
83	ħNT	Cabinet : taħanutt	BT	Cabinet : bit
84	ħFđ	Apprendre : eħfed	ħFđ	Apprendre : ħfed
85	ħLWđ	Déplayer : sħelwed	FSR	Déplayer : tfessar

86	ħSB	Calcul : ħsab	ħSB	Calcul : ħesab
----	-----	---------------	-----	----------------

J

87	JWZ	Admis : ttujewwez	MQBL	Admis : meqbul
88	JMε	Collecte : anejmaε, anejmuε	BZR	Collecte : tabzert
89	JLB	Sauter : jelleb, fenhez	JLB	Sauter : jelleb
90	JRB	Tentation : jerreb	JRB	Tentation : ajerreb
91	JNT	Paradit : ljennet	JNT	Paradit : jennet
92	JDRM	Gendarme : ajadarmi	JDRM	Gendarme : ajadarmi

K

93	Kyđ	Papier : lkayed	Ky	Papier : kayed
----	-----	-----------------	----	----------------

94	KLB	Terraille : lkellab	KLB	Terraille : kullab
95	KF	Pareillement : kifkif	KF	Pareillement : kifkif
96	KMY	Augmentation : lkimya (timarna)	MRN	Augmentation: tmurnit
97	KNR	Boule : akennur	KR	Boule : takurt
98	KDB	Erreur : lekdeb	yLd	Erreur : yellaḍ

99	KSR	Descente : akesar, taksart	RS	Descente : tarusi
100	KD	Ainsi : akka, kadalik	M	Ainsi : amma, ammah

L

101	LF	Divorce : ullef	BR	Divorce : berru
102	LSQ	Souder : elseq	LSQ	Souder : lesseq
103	LtF	Bienveillant : laṭif	LFDL	Bienveillant : lefdel
104	LQB	Blame : tasselqebt	LM	Blame : alumu
105	LQF	Caillon : alqqaf	ZR	Caillon : azru

106	LZM	Obligatoire : elzem	WJB	Obligatoire : wajeb
107	LD	Frande : ildi	LD	Frande : ildi
108	LN	Couleur: llun	LN	Couleur : lun
109	LSQ	Souder : elseq	LSQ	Souder : lesseq
110	LḥQ	Atteindre : elḥaq	LḥQ	Atteindre : lḥaq
111	LWS	Beaux –frère : alwes	LWS	Beaux –frère : alwes
112	LMS	Central : alemmas, ul,	LMS	Central : alemmas,
113	LMZY	Adolcent : ilemzi	NMZ	Adorable : inemzi
M				
114	MR	Cable : amrar	MR	Cable : asrum
115	MR	Amertume : lemḥar	RZG	Amertume : tirzaget
116	MYR	Critique : ameayar	LM	Critique : ellum
117	MCMC	Abricot : lmacmac	BRQ	Abricot : berquq
118	MQRN	Ainé : ameqran	MNZ	Ainé : amezyan

119	M	imi, aqemmuc	M	Bouche : imi
120	MεZ	Bien aimé : amaεzuz	MεZ	Bien aimé : amazuz
121	MḥB	Amicalement : lemḥibet	MḥB	Amicalement : lemḥiba
122	MγR	Beaux – père : amyār	MγR	Beaux – père : amyār

N

123	NTḍ	Adhérer : entedḍ	NTḍ	Adhérer : netedḍ
124	NGZ	Brandir : negges	HZ	Brandir : huzz
125	NSB	Alliance : nnesba	NSB	Alliance : mnasbet
126	NFε	Utilité : ennefae	NFε	Utilité : nfae
127	NW N	Adress : aluane	NWN	Adress : anwan
128	NY	Cavalier : amnay	NY	Cavalier : amnay
129	NJR	Minuisier : anejjar	NJR	Minuisier : nejer
130	NZR	Nez : inzer / tinzert	NZR	Nez : inzer
Q				

131	QB	Bec d'oiseau : aqabub	QM	Bec d'oiseau : aqamum
132	QR	Certitude : leqrar	Şh	Certitude : Şahh
133	QRN	Accoupler : eqren	QRN	Accoupler : qaren
134	QBL	Direct : qebala	GD	Direct : gedged
135	Q DC	Domestique : aqeddac	RB	Domestique : irebba
136	QFL	Bouttouné : eqfel	QFL	Bouttouné : qeffel
137	QDF	Sérieux : eqdef	RZN	Sérieux : tarzen
138	QCR	Chaussette : tqacir	QCR	Chaussette : teqcir
139	QRN	Coran : lequran	QRN	Coran : quran
140	QRε	Bouteille : taqerεatt	GZZ	Bouteille : tagezazt
141	QεD	Arrogance : sseqeed	NFh	Arragonce : nefha
142	QRN	Final : tugrin	NGR	Final : anaggaru

	QDM	Antique : aqdim	QDM	Antique : aqdim
144	QFL	Bouttouné : eqfel	QFL	Bouttouné : qeffel
14 5	QHW	Café : lqahwa	QHW	Café : qahwa

153	RY	Décision : eṛṛay	GZM	Décision : agzam
154	RFQ	Accompagner : ɣafek	ZDKL	Accompagner : zdukel
155	RHF	Débile : eṛhef	MDRL	Débile : amedrul
156	RML	Arène : armel	RML	Arène : rme
157	RQε	Réparer : ɣeqqee	SGM	Réparer : segem
14 6	QWS	Cercle : ameqyas	QWS	Cercle : ameqyas
147	QFL	Boutonner : eqfel	QFL	Boutonner : qfel
148	QYD	Caid : lkayed	QYD	Caid : qaid
149	QRDC	Carde : aqardac	QRDC	Carde : aqardac
R				
150	RQS	Balancier : areqqas	RQS	Balancier : areqqas
15 1	RDN	Blé : irden, ired	RDN	Blé : irden
15 2	RB	Beaux – fils : arbib	RB	Beaux – fils : arbib

S				
158	S	Arrivée : Tisin Une action d'arriver a quelque part ; moment ou arrive quelqu'un, quelque chose	S	Arrivée : Timusit C'est d'arrive a quelque chose Exp : l'hiver est arrivé.
159	S	Arraignée : tisiert	RTL	Arraignée : rtila
160	SB	Cause : sebba	SB	Cause : sebbet
161	SRJ	Abrevoir : asarij	GLM	Abrevoir : agelman
162	SKL	Alphabet : isekillen	ħRF	Alphabet : ħurruf
163	SKR	Gaspillage : essaker	FSD	Gaspillage : fsad
164	SFN	Bateau : ssfina	MRKB	Bateau : merkeb
165	SYD	Chasseur : aŞeggad	SYD	Aseyad
166	SBđ	Chasseur : aŞebbađ	RKSN	chasseur : irkasen
167	SDN	Baiser : ssuden	SDN	Baiser : asuden

168	SRT	Categorie : ssurtu	SNF	Categorie : senf
-----	-----	--------------------	-----	------------------

169	SRh	Déboucher : serreh	MQFL	Déboucher : ekes ameqfal
170	ShR	Magicien : aseħħar	ShR	Magicien : aseħħar
171	SWB	Bien dire : swab, Şşah	SWB	Bien dire : swab
172	SQ	Bazar : suq	SQ	Bazar : suq

T

173	TRK	Abandon : tterk	J	Abandon : tujjit
			FSL	Abandon : anefisel
174	TYB	Délibération : țeyyeb	MCWR	Délibération : mcawra
175	TJR	Arbre : ttejra	TJR	Arbre : țjert
176	TWL	Attarder : țewwel	etL	Attarder : eațel
177	TNJR	Chaudron : tnejra	TNJR	Chaudron : atenjir
178	TFTR	Cahier : ataftar	KRS	Cahier : akuras

179	TRS	Pieton : aterras	TRS	Pieton : aterras
180	TMTC	Tomates : tumaṭic	TMTC	Tomates : timatin
W				
181	WF	Déces : aweffi	MTN	Déces : tamettant
182	WNε	Arrangement : awenneε	SLH	Arrangement : aslah
183	WRQ	Billet : tawriqt	KRT	Billet : karta
184	WQM	Arrangant : aweqqam	HBR	Arrangant : imthebber
185	WMS	Paquet : awemmus	RZM	Paquet : rezmet
X				
186	XF	Activer : ixefif	ḥRS	Activer : ḥares
187	XM	Bague : taxatemt	XM	Bague : txatemt
188	XT	Adopter : xetti	JM	Adopter : jema, trebba
189	XZN	Armoire : taxzant	XZN	Armoire : xzanet

190	XZN	Citerne : lexzin	BR	Citerne : bir
191	XWC	Boulangier : akewwac	XBZ	Boulangier : axebbaz
192	WMS	Paquet : awemmus	RZM	Paquet : rezmet
193	XTM	Bague : taxatemt		Bague : txatemt
Z				
194	ZW	Abeille : tizizwit Insecte hyménoptère social pour la récolte du miel	ZW	Abeille : azezwa, izizwa est un insecte pour la récolte du miel
195	ZW	Ebullition : tazwin	ZW	Ebullition : tazwin
196	ZR	Racine : azar	ZR	Racine : azer
197	ZWJ	Epoux : zzewaj	RGZ	Epoux : argaz
198	ZRF	Visiteur : tanerzuft	ZYR	Visiteur : aziyar
199	ZMN	Antiquité : zman	ZM	Antiquité : zman
200	ZεR	Azerole : zzeεrur	ZεR	Azerole : zarur
z				
201	zR	Racine : azar		Racine : azεr
ε				
202	εZ	Affabilité : εuzz	HCR	Affabilité : hcara

203	εBD	Adorable : εεbed	MBD	Adorable : mabud
-----	-----	------------------	-----	------------------

204	εBḍ	Appétit : æebbuḍ	LZ	Appétit : laz
-----	-----	------------------	----	---------------

205	εDL	Egal : εedel	MSW	Egal : amsawi
206	εKL	Bloquer : εekkel	ḥSR	Bloquer : ḥaser
207	εCQ	Amoureux : amaεcaq	CQ	Amoureux : aceq
208	εBḍ	Ventre : æebbuḍ	εBḍ	Ventre : addis
209	εKL	Bloquer : εekkel	ḥṣR	Bloquer : ḥsar
210	εML	Combinaison : tamaenult	ZDKL	Combinaison : zdukel
211	εML	Combinaison : tamaenult	ZDKL	Combinaison : zdukel
212	εLQ	Accrocher : εellaq	εLQ	Accrocher : εalleq
213	εMR	Age : amer (laemer)	εMR	Age : laemar
		Y		
214	γRF	Chambre : tayurfet	BT	Chambre : bit

215	γRM	Dédommager : eyrem, sseyrem	RM	Dédommager : rerem
216	γ R	Appel : tiyri	SWL	Appel : asiwel
†				
217	‡ d	Allaiter : ssuṭeḏ	SD\$	Allaiter : asuddi
218	‡WL	Tarder : ṭewwel	MZL	Tarder : imezli

Table De Matière

Table de matière :

❖ Introduction générale	P06
Problématique	P06
Présentation de l'étude	P06
Choix de sujet.....	P07
Formulation des hypothèses	P07
Répartition de travail	P08
Présentation des deux dictionnaires	P08
❖ CHAPITRE I : Généralités	
Introduction	P11
01 : dictionnaire	P11
A: les entrées du dictionnaire	P11
B-article	P11
C-définition	P11
02 : le mot.....	P12
03 : lexicographie	P12
04 : le lexique	P12
06 : la variation	P13
05 : type de variation	P13
06 : variante	P14
07 : regiolectes.....	P14
08: dialecte	P14

09 : les types de dialecte	P14
10 : la dialectologie	P15
11 : la dialectalisation	P15
12 : le parlé	P16
13: la géographie linguistique	P16
14 : le dialecte chaoui	P17
15 : le dialecte kabyle	P17
16 : morphologie	P17
17 : les classes syntaxiques	P. 18
• Le nom	P18
• Les modalités obligatoires	P18
_ Le genre	P18
_ Le nombre	P19
_ L'état.....	P20
18 : Le verbe	P21
19 : La racine et le schème	P22
20 : La composition	P23
21 : La dérivation.....	P24
22 : Adjectifs	P25
23 : Adverbe	P25
24 : Emprunts	P25
25 : la sémantique	P25
26 : le sème	P25

27 : sémème	P26
28 : sème distinctif	P27
29 : les relations sémantiques	P27
• Relation de hiérarchie et d'inclusion	P27
- L'hyponymie et l'hyperonymie	P27
- La relation partie – tout	P28
• Relation d'équivalence et d'opposition	P28
- La synonymie	P28
- L'antonymie	P29
- La polysémie	P29
- La métonymie.....	P30
- La métaphore.....	P30
- La synecdoque	P30
LA CONCLUSION	P 30

❖ **CHAPITRE II : analyse morphologique**

IntroductionP32

I- Analyse morphologique

I-1 : classification des racines du corpusP32

I-1-a- la racine selon le nombre de consonne (la racine monolitère, bilitère, trinitaire, quadrilatère)P33

I-1-b – les identités des concepts de corpusP41

I-1-c –la variation morphologiqueP43

II-étude morphologique :

II-1- la chute de la voyelle initiale.....P45

II-2- La déférence de la voyelle initialeP46

II-3- la déférence au niveau vocalique interne.....P46

II-4-deux formes déférentes du féminin.....P47

II-5- passage du masculin au féminin.....P47

II-6 –passage du féminin au masculin.....P47

II-7 -passage du singulier au pluriel.....P48

III- Analyse phonétiqueP48

VI- les emprunts	P49
1- Dialecte kabyle	P50
2- Dialecte chaoui	P50
3- Comparaison entre les emprunts	P51
CONCLUSION	P52

CHAPITRE III : analyse sémantique

Introduction	P55
1- La variation sémantique	P55
2- Les synonymes des deux dialectes	P60

Conclusion	P64
❖ La conclusion générale	P66
❖ Bibliographie	P68
❖ Résumé (Agzul s tmaziyt)	P71
❖ Annexes (corpus).....	P77
❖ Table de matière	P97